LOCVTIONI DI CICERONE,

Scelte, ouero raccolte da

HERCOLE CIOFANO DI SVLMONA.

Con alcuni auertimenti della cose antiche Romane.

CON PRIVILEGIO.

IN VENETIA,

Appresso FRANCESCO Ziletti.

M D L X X X I I I.

Alonzo Ciccileona da Cam.no

REVERENDO, EXCELLENTIQ.
VIRO, DOMINO
IOANNIBABTISTAE BOSELLO.

Publicè Venetijs humaniores litteras profitenti.

Francifcus Zilettus S. P. D.

ETSI omnibus notiffimum eft, quanta fit vere Latinæ, ac Romanæ linguę nobilitas atque præftantia, eius tamen rei locupletiffimum illud fuerit teftimonium, quod noftrum hoc feliciffimum feculum, & denfiffimis illis tenebris, in quibus fuperiores ętates, magno mortalium damno verfatę funt, non antea emergere potuit, quàm planior, ac elegantior Latini fermonis virtus, ac fplendor emicuit: ab aliquot fcilicet maximis atq; heroicis viris, ceu poftliminio in integrum reftitutis. Qualis enim, ac quanta, maiorum noftrorum memoria vagata fit barbaries, qui veterum fcripta, cum his quæ recentiores ediderunt conferre voluerit, is facile intelliget. Vt enim illa per verborum monftris & eorum, in concinna compofitione fere ftemachum mouent, ita hæc & vocabulorum proprietate & natiua, ac germana fignificatione & apta ftruerunt, Lectoris animum delinent, vt fumma cum voluptate, & rerum fcientia doceant, & ad ea cognofcenda bonarum literarum ftudiofos inuitent. Et quamuis non exiguum illud fit inftrumentum, Latinę orationis puritate animum fuum oblectare, longe tamen præferenda eft doctrina ac rerum cognitio, quæ vnà cum Latini fermonis reftitutione, ita reuixit, vt iam liberalium artium omnium, maximus fit fplendor, qui cum melioribus illis Græcorum, ac Latinorum feculis non tantum comparari, fed certare etiam poffit. Maximis igitur illis viris, gratiæ funt agendæ, qui in eo curriculo ftrenue fe gefferunt, ac ita elaborarunt, vt eorum opera, ftudium, ac labor, pofteris omnibus futurus fit vtiliffimus. In hoc cafu præcipuum locum meritò tenent Valla, Bu-

deus, Erasmus, Camerarius, Sadoletus, Iouius, Egnatius, Doletus, Nezolius, Victorius, Muretus, Sigonius, tres Manutij, vterque Aldus, ac Paulus, Linacer, Ludouicus Viues, alijq; innumeri, quib. posteri plurimum debent. Multi sanè nunc Latinam orationem non tantum calamo, sed lingua etiam præstare possunt, idq; ratio facile, vt illa non secus, ac vernacula vti possint. Quare quæ iam mortua fuerat, reuixit, ac natiuum splendorem suum recuperauit. Quoniam autem in vertendis bonis auctoribus tam Græcis quàm Latinis, in Italicum sermonem cum pauci se exercent, summa laude, ac commendatione illi videntur digni, qui, qua ratione Latinæ, atq; Italicæ Locutiones sibi inuicem responderent, planissime nobis tradiderunt. Ita enim seruata vtriusque linguæ proprietate, commodissime reddi sententiæ possunt. Huius rei cum ego à viris doctis intelligerem, maximam esse vtilitatem, rem gratam me facturum exist maui, si libellos aliqua insignium virorum, qui egregie id præstiterunt, edendos curarem vt iuuentus in hisce duabus quæ præcipuę sunt linguis, se posset vna opera exercere, et quod in vna earum expressum est quando in altera facillime reddi possit plane intelligere. Hos ego libellos Doctiss. Bosellę mea cura, ac diligentia, pulcherrimis typis simul excusos, cum essem editurus, præclari nominis tui titulo, adolescentibus longe gratiores fore iudicaui. Ea enim est apud Viros sapientes virtutis tuæ præstantia, bonarum artium, ac meliorum literarum celebritas, ac fama, vt tui nominis auspicio longe libentius hos libellos, iuuentus in manus sit acceptura, cum præsertim omnes facili intelligant quàm præclare de te senserit sapientissimus Venetorum Senatus, qui in formandis ad nobilissimos mores, adolescentium animis & optimis etiam disciplinis instituendis, te vnum multis alijs, maturo, ac prudenti consilio præponendum esse iudicauit. Mei vero huius consilij alia etiam & optima quidem, mihi constat ratio. Tuę enim summę virtutis amore incensus, multos iam annos, ita te colui, ac obseruaui, vt mea hac in te optima animi voluntate, ac professione, dignum aliquod, ac publicum monumentum extare debere meritò iudicarim: leuidense munusculum illud quidem, sed noui prudentiam tuam, ac æquitatem qui dantis animum contemplatus, reliqua boni consulenda facile arbitraris. Vale.

LO-

LOCVTIONI DI CICERONE

Scelte, ouero raccolte

DA HERCOLE CIOFANO di Sulmona.

Con alcuni auertimenti delle cose antiche ROMANE.

PEtitionis nostræ huiusmodi ratio est.

Cosi passano le cose della nostra dimanda, tale è lo stato della nostra dimãda, del cõsolato.

Quæ tibi summæ cura esse scio.

Dellaqual so che tu ti pigli grand'affanno, pẽsiero.

Quod adhuc coniectura prouideri potest.

Per quanto si può conoscere per conietura, considerare.

Quantum coniectura auguramur.

Quantum coniectura consequebar.

Vnus Publius Galba prensat.

Solo Publio Galba fa le prattiche.

Sin aliter acciderit, humaniter feremus.

Ma se riuscirà d'altra maniera che pensiamo, sopportaremo humanamente patientemente.

Ad hominum voluntatem mihi conciliandum maximo te mihi usui fore uideo.

Io considero che tu mi sarai di grandissima vtilità ad acquistarmi la gratia de gli huomini.

Sine fuco, ac fallacijs more maiorum negatur.

Sinceramente, ingenuamente à guiſa delli antiqui li vien detto di nò.

Hæc illius præpropera prenſatio non aliena fuit noſtræ rationi.

Queſto ſuo far le pratiche fuor di tempo, è ſtato vtile, è tornato commodo, bene alla noſtra caſa.

Illi negant vulgo.

A lui vien detto di nò da paſſo in paſſo, da huomo per huomo.

Quiddam ſpero nobis profici.

Spero che per noi ſi facci qualche profitto, utile.

Cum hoc percrebreſcit.

Quando queſto ſi diuolghi.

Nos initium prenſandi facere cogitabamus eo ipſo tempore, quo tuum puerum cũ his literis proficiſci Cincius dicebat in cãpo.

Noi cominciauamo à far le pratiche à punto allhora che Cincio nel campo Marzo diceua, che'l tuo ſeruitore ſi partiua, andaua via con queſta lettera.

Frontem ferire.

Percuoterſi la fronte.

Iurare morbum.

Giurare d'eſſer' amalato.

Eſſe inopem ab amicis.

Eſſere pouero d'amici, hauer poca amicitia.

De Aufidio, & de Palicano, non puto & expe-

ctare,

ſtare, dum ſcribam.

Non penſo, che tu ſtij aſpettando ch'io ti ſcriua di Aufidio, & di Palicano.

Nunc, ſcilicet hoc expectas dum eas laudem

Hora tu aſpetti che io le lodi.

Noli expectare, dum tibi gratias agam.

Non aſpettar che io ti ringratij.

De his, qui nunc petunt Cæſar certus putatur.

Frà queſti, che hora chiedono, ſi crede per certo, che vno ſia.

Ceſare al ſicuro dicono ſia Ceſare.

Hoc præter me, nemini videtur.

Queſto parere non hà neſſuno, ſe non io.

Noſtris rationibus maxime cõducere videtur Thermum fieri cum Cæſare.

Grandiſſimo vtile par che ſia alle noſtre coſe, che Thermo ſia creato con Ceſare.

Curator eſt uiæ Flaminiæ.

Hà il carico d'acconciare la ſtrada Flaminia, c'hoggi è chiamata la ſtrada del populo.

Abſoluere aliquid. Perficere aliquid.

Finir qualche coſa.

Petitorum hæc eſt informata cogitatio.

Queſto è quanto ſi può imaginare groſſamente delli adimandatori dell'offitio conſulare.

Cum forum à iudicijs refrixerit.

Quando non ſi eſſerciteranno più i giudicij nel foro, quando ſi faranno uacanze delle liti, quando ceſſeranno le liti, ſi ſerreranno i tribunali.

Quoniam propius habes.

Perche tu ſei manco lontano.

Nega me ei iratum fore.

Di che ie non ſerò adirato, ſcorrocciato con lui.

Vt præſtes mihi eam manum.

Che tu facci, che quella moltitudine mi fauoriſchi

Hæc huiuſmodi ſunt.
In cauſa hæc ſunt.
Ita ſe habent negotia. } *Queſte coſe paſſan coſi.*
Huius negotij hic ſtatus eſt.

Cæcilius, auunculus tuus, à P. Vario cum magna pecunia fraudaretur, agere cœpit cũ eius fratre Caninio Satyro.

Cecilio tuo zio da canto di madre eſſendo defraudato di gran quantità di danari da P. Vario, cominciò à litigare con ſuo fratello Caninio Satyro.

Mancipio aliquid accipere.

Comprare qualche coſa in nome di compra con conditione che'l uenditor conſerui il compratore ſenza danno.

Si bona venirent, Pontius magiſter auctionis futurus eſt.

Se le robbe ſi vendeſſero, Pontio era per eſſere ſopraſtante alla vendita dell'incanto.

Hoc ridiculum eſt. *Queſta coſa è da riderſene.*

Dies fere nullus eſt, quin Satyrus meam domum meam ventitet.

Non

Non passa quasi giorno alcuno, che Satyro non venghi spesso à casa mia.

Hæc res mihi vsui est. *Questa cosa mi dà vtile, mi mette conto, io mi seruo di questa cosa.*

Cæcilius durius hoc accipere visus est, quam homines belli solent.

Mi è parso, che Cecilio habbi hauuto più per male q̃sta cosa, che nõ sogliono i galant'huomini.

Ne contra amici summam existimationem miserrimo eius tempore venirem.

Ch'io non andassi in giudicio, che non dessi contra la grandissima stima, riputatione, honore dell'amico nel suo gran bisogno, trauaglio.

Conferre omnia studia, & officia in aliquem.

Fare ogni sorte di piacere, fauore à qualch'vno.

Omnes hominum gratias non modo retinendas, verum etiam acquirendas putamus.

Pensamo non solo di conseruarci tutte le gratie & beniuolenze delli huomini, ma anchora acquistar dell'altre.

Filiolo me auctum esse scito, salua Terentia.

Sappi ch'io hò acquistato vn figliuolino, essendo sana, & salua Terentia.

Nihil abs te litterarum accepi.

Io non hò haute lettere tue.

Tuo aduentu nobis opus est maturo.

Noi hauemo bisogno che tu venghi presto.

Auiam tuam desiderio tui mortuam esse.

Fa che tu sappi che tua Auia, nonna è morta

per il desiderio, c'haueua di riuederti.

Manere in officio.
Esse in officio. } *Far'il debito suo.*
Fungi officio.

Signa, quæ nobis curasti, ea ad Caietam sunt exposita.
Le statue, c'hai comprate per noi, sono sbarcate à Gaieta.

Exeundi Roma potestas nobis non fuit.
Noi non semo potuti vscir di Roma.

Misimus, qui pro vectura solueret.
Hauemo mandato huomo, che paghi la vettura.

Salustium restituere in eius ueterem gratiam non potui.
Io non hò potuto rimettere Salustio nella prima gratia, concordia, pace di quello.

Crebras expectationes nobis tuis commoues.
Spesso spesso tu ci dai causa, che noi t'aspettiamo.

Obieris Quincti fratris comitia.
Tu ti trouerai à i comitij di Quinto mio fratello

Nos longo interuallo uiseris.
Tu ci vedrai dopo lungo tempo.

Acutilinam controuersiam transigeris.
Finirai la lite d' Acutilio.

Mea intercesio parata & est, & fuit.
Io son stato, & sono pronto à far sicurtà, sono, et son stato pronto à promettere.

Supero Crassum diuitijs.
Io sono più ricco di Crasso.

Tu

Tu meo dolore commoueris.

Tu ti pigli faſtidio per il dolor, ch'io ſento.

Ipſe omni uirtute officioque eſt ornatiſsimus.

Egli è valoroſiſſimo, & corteſiſſimo.

Quod ad me ſcribis de ſorore tua, teſtis erit tibi ipſa, quantæ mihi curę fuerit, ut Quincti fratris animus in eam eſſet is, qui eſſe deberet.

Inquanto tu mi ſcriui di tua ſorella, lei ti potrà far fede, quanto faſtidio io n'habbia preſo, che l'animo di Quinto mio fratello che'l foſſe verſo di lei, che deuerebbe eſſere.

De litterarum miſsione, ſine cauſa abs te accuſor, de epiſtolarum negligentia iniuria, immerito abs te reprehendor.

A torto ti lamenti ch'io non ti ſcriuo.

Nunquam à ſorore tua certior factu.ſ. ſum cui litteras dare poſſem.

Mai tua ſorella mi hà fatto motto, mi hà auiſato che ci foſſe perſona, che ti portaſſe lettera mia, ch'io ti ſcriueſſe per lui.

Satis conſilij in te eſſe ſtatuo.

Io ti hò per perſona ſauia, accorta, prudente.

Dare aures ſuas alicui, pbere aures ſuas alicui.

Dar'vdienza ad alcuno.

Hoc eſt mihi ſubodioſum.

Io hò alquanto in odio queſta coſa.

Vnas mihi ſcito litteras redditas eſſe.

Sappi, che una ſola tua lettera io hò hauuta.

Plus otij ad ſcribendum, & facultatem dandi maiorem habes.

Tu hai più agio, più tempo, à ſcriuere, & maggior commodità di mandar lettere.

Si cuius animus in te eſſet offenſior, à me recolligi oportere. *S'alcuno foſſe alquanto ſdegnato verſo te, ch'io te lo debba far'amico.*

Recolligere ſe, recipere ſe.

Ripigliar il fiato, riſtorarſi.

Quid dicas? *Che direſti.*

Nihil eſt, quod labores.

Non accade che t'affatichi.

Hæreditas uſu capta eſt à Tadio.

Tadio s'è impatronito della heredità, hà pigliata la poſſeſſione dell'heredità, s'hà attribuita l'heredità, s'è fatto padrone dell'heredità

Terentia magnos articulorum dolores habet.

Tarentia hà gran dolori delle gotte, podagre.

Dicitur & laborare pedibus.

Che hò notato altroue.

Ti ſaluta per infinite volte, ti mãda mille ſalute.

Salutem tibi plurimam adſcribit.

Te etiam, atque etiam ſaluere iubet.

Si quid ea res ad cogitationes tuas pertineret.

Se tu haueſſi fatto, qualche diſegno ſopra quella coſa.

Hæc habebam, quæ te ſcire vellem.

Queſte coſe io haueua da ſcriuerti, che deſideraua che ſapeſſi.

Apud matrem recte est.

Mia madre stà bene.

Velim cogites quemadmodum bibliothecam nobis conficere possis.

Io vorrei, che tu pensassi in che modo mi potresti fornire vna libraria.

Apud te est, ut uolumus.

Le cose di casa tua passano, come noi desideramo.

Is sibi negat à suo procuratore quidquam scriptum esse.

Egli dice che'l suo fattore nõ gli hà scritto niẽte.

Satisdare pro aliquo, spondere pro aliquo.

Far sicurtà per alcuno.

Vadem fieri sistendi aliquem.

Dar sicurtà di rappresentar qualch'vno.

Quanti tu hoc æstimes.

Qnanto conto tu facci di questa cosa.

Curare nummos alicui.

Procurare ch'alcuno tocchi danari, che ad alcuno siano pagati, sborsati danari.

Efferri studio alicuius rei.

Esser trasportato dal desiderio di qualche cosa.

Imponere signa in nauem.

Imbarcar le statue.

Si Lentuli nauis non erit, quæ tibi placebit signa imponito.

Se non ci serà occasione della naue di Lentulo, Se non si trouerà, fà che imbarchi le statue doue ti piacerà.

Tul-

Tulliola, deliciolæ noſtræ, tuum munuſculum flagitat.

Tullietta, ch'è il mio ſpaſſo, ſolazzo, delicatezze, con inſtantia adimanda il tuo dono.

Me, ut ſponſorem, appellat.

Mi dimanda come ſicurtà.

Bona nomina fieri mala, niſi ſæpe appelle.

Le buone paghe diuentano cattiue ſe ſpeſſo non ſe dimandano denari.

Nimium raro nobis abs te litteræ nobis redduntur.

Minus ſepe nobis redduntur littere tue.

Raras tuas accipio litteras.

Troppo rare volte tu ſcriui.

Incertus eram, ubi eſſes mihi non conſtabat, quo loco ageres.

Io non ſapeua certo doue che tu fuſti.

Epiſtola deuenit in alienas manus.

La lettera è venuta in mano altrui.

Arce noſtre confidito.

Ti conſiderai nella noſtra caſſa, cioè, penſerai, che noi habbiamo il modo da pagare.

Eo factum eſt, ut epiſtolæ tue reſcriberem aliquid. Id cauſſa fuit, ut litteris tuis reſponſum aliquod ad rem.

Per queſta cauſa io hò riſpoſto alla tua lettera.

Breuitate temporis pauca ſcribere cogor.

Per hauer poco tempo ſono sforzato eſſer breue nel ſcriuere.

Nul-

Nullam uideo grauem ſubeſſe cauſſam.

Io non conſidero che ci ſia cauſa d'importanza.

Vt hoc ſubſidium ſenectuti parem.

Acciò io apparecchi queſto ſoſſidio, aiuto quando ſerò vecchio.

Tulliola tibi diem, ſ. ſoluendi.

Tullietta t'hò determina il giorno di pagare.

Omnia ego feci, ut tu eius uoluntatem recuperares.

Io non hò laſciato che fare, acciò tu recuperaſſi la ſua gratia.

Elicere cauſam immutatę uoluntatis non potui.

Io non hò potuto cauarli di bocca la cauſa, per laquale lui habbi mutato propoſito di ſdegnarſi teco.

Si me audies.

Se farai à modo mio, à mio ſenno, ſe mi obedirai.

Summum me tuorum librorum ſtudium tenent.

Io hò grandiſſimo deſiderio d'hauere li tuoi libri, grandemente deſidero li tuoi libri.

Committere aliquid alicui.

Conſidera qualch'vno qualche coſa, hauer credito à qualch'vno di qualche coſa.

Res deteriores offendes quam reliquiſti.

Tu ritrouerai le coſe in peggior termine, che non le laſciaſti.

Hoc

Tulliola, deliciolæ nostræ, tuum munusculum flagitat.

Tullietta, ch'è il mio spasso, solazzo, delicatezze, con instantia adimanda il tuo dono.

Me, ut sponsorem, appellat.

Mi dimanda come sicurtà.

Bona nomina fieri mala, nisi sæpe appelle.

Le buone paghe diuentano cattiue se spesso non se dimandano denari.

Nimium raro nobis abs te litteræ nobis redduntur.

Minus sępe nobis redduntur litterę tuę.

Raras tuas accipio litteras.

Troppo rare volte tu scriui.

Incertus eram, ubi esses mihi non constabat, quo loco ageres.

Io non sapeua certo doue che tu fusti.

Epistola deuenit in alienas manus.

La lettera è venuta in mano altrui.

Arcę nostrę confidito.

Ti considerai nella nostra cassa, cioè, penserai, che noi habbiamo il modo da pagare.

Eo factum est, ut epistolæ tuę rescriberem aliquid. Id caussa fuit, ut litteris tuis responsum aliquod ad rem.

Per questa causa io hò risposto alla tua lettera.

Breuitate temporis pauca scribere cogor.

Per hauer poco tempo sono sforzato esser breue nel scriuere.

Nul-

Nullam uideo grauem ſubeſſe cauſſam.

Io non conſidero che ci ſia cauſa d'importanza.

Vt hoc ſubſidium ſenectuti parem.

Acciò io apparecchi queſto ſoſſidio, aiuto quan do ſerò vecchio.

Tulliola tibi diem, ſ. ſoluendi.

Tullietta t'ho determina il giorno di pagare.

Omnia ego feci, ut tu eius uoluntatem recuperares.

Io non hò laſciato che fare, acciò tu recuperaſſi la ſua gratia.

Elicere cauſam immutatę uoluntatis non potui.

Io non hò potuto cauarli di bocca la cauſa, per laquale lui habbi mutato propoſito di ſdegnarſi teco.

Si me audies.

Se farai à modo mio, à mio ſenno, ſe mi obedirai.

Summum me tuorum librorum ſtudium tenent.

Io hò grandiſſimo deſiderio d'hauere li tuoi libri, grandemente deſidero li tuoi libri.

Committere aliquid alicui.

Conſidera qualch'vno qualche coſa, hauer credito à qualch'vno di qualche coſa.

Res deteriores offendes quam reliquiſti.

Tu ritrouerai le coſe in peggior termine, che non le laſciaſti.

Hoc

Hoc lentum sane est negotium.

Questa cosa và molto in lungo.

A Cæcilio propinqui minore centesimis nummum mouere non possunt.

Li parenti non possono hauere da Cecilio pur vn quattrino à minor vsura di xij. per cento.

Mihi Pompeiani prodioni nunciant.

Pompeium cum exercitu huc uenturum.

Li forieri di Pompeio mi auisano, che Pompeo verrà qui con l'esercito.

Cogere pecunias.

Raunare denari, metter'insieme denari.

Aliquid sermonis fuit.

Sen'è detto vn poco, qualche cosa.

Res est insigni infamia.

La cosa è di notabile infamia.

Quod ad te scribam, non habeo.

Io non hò che scriuerti.

Omnes epistolæ fuerunt Rhetorum.

Tutte le lettere furno ben scritte, non altrimente, che se l'hauesse scritte vn mastro d'arte oratoria.

Filius tibi decesit a d.viij.Kal.Decembr.

Tuo figliuolo morse alli venticinque di Decemb.

Epistolæ erant insignes amoris notis.

Le lettere erano segnalate di beniuolenza & di amore.

Lacessere aliquem ad scribendum.

Prouocar qualch'vno à scriuere.

Id

Id ipſum certum non habeo.

Non hò certezza di quell'iſteſſa coſa.

Committete litteras liberiores alicui.

Confidare ad alcuno lettere, nelle quali ſi parla alla libera d'alcuno.

Res dignæ litteris noſtris.

Coſe degne d'eſſere ſcritte da noi.

Intercipere litteras.

Pigliar lettere per viaggio, che non ſi rendono à chi ſi deuono, ſmarrire lettere.

Non ſum primus ſententiam rogatus.

Non ſono il primo ad eſſere dimandato il mio parere.

Sum liber ab obſeruando homine peruerſo.

Io non ſon tenuto ad honorare vn'huomo triſto, ribaldo, di mala natura.

Hic eſt facie magis, quam facetijs ridiculus.

Coſtui hà più toſto faccia da far ridere gli altri, che facetie.

Collega eius eſt in me perhonorificus.

Il ſuo compagno mi honora aſſai.

Leuiter inter ſe conſulens diſsident.

I conſoli fra loro ſono alquanto in diſcordia.

Vereor, ne, quod infectum eſt, ſerpat longius.

Io dubito che la macchia non ſi faccia maggiore, cioè che'l male, che non ſi è fatto, non ſi augumenti.

Vir muliebri veſtitu.

Vn'huomo veſtito da donna.

Vxori Cæsar nuncium remisit.

Cesare hà rinonciata, ripudiata la moglie.

Antiquare legem.

Non riceuere la legge proposta.

Abrogare legem.

Metter' vna legge contra la prima.

Derogare legi.

Toglier via qualche parte della legge.

Abrogare legem.

Toglier via in tutto la legge già fatta.

Alias scribam ad te subtilius hanc rem.

Vn'altra volta ti scriuerò questa cosa più minutamente.

Hic est terræ filius.

Costui è ignobile: non si sà di chi sia figliuolo.

Quid id ad me?

Che m'importa?

Quid noui scribam, non habeo.

Non ho noua da scriuerti.

Bene emere domum: vili pretio domum mercari.

Comprare vna casa à buon mercato.

Peruenire ad aliquam dignitatem.

Euehi ad aliquem dignitatis gradum.

Venire à qualche dignità; honore.

Vereor, ne putidum sit scribere ad te, quàm sim occupatus.

Temo: ho paura che sia souerchio: sozzo scriuerti, quanto io mi troui occupato: quante occupa-

+ *pationi siano le mie.*

Hoc tempus e summis occupationibus eripui.

Ho colto: pigliata questa commodità dalle grandi occupationi.

Pompeius frigebat: iacebat.

Pompeo se ne staua senza occupationi con le mani alla centura, otioso, stupido.

Pompei concio non grata fuit beatis.

Il ragionamento di Pompeo non è stato accetto: non piacque alli ricchi.

Excipere laudem ex aliqua re.

Pigliar lode da qualche cosa.

Crassus ornatissime de meo consulatu locutus est.

Honorò grandemente nel parlare Crasso il mio consolato.

Quando io fui con solo Crasso molto honoratamente parlò di me.

Quod viueret, mihi acceptum retulit.

Confessò di hauer riceuuta la vita da me.

Proximus Pompeio sedebam.

Io sedeua vicino: à canto à Pompeio.

Ma la parola, proximus, *non si esprime molto bene con vn'altra nella nostra lingua, che in questo significato l'vsa Horatio nel libro primo dell'Ode di Gioue, & di Minerua.*

Proximos illo tamen occupauit Pallas honores,

Che ben considerò Nonio Marcello, così scriuendo.

Proximum dicebant veteres, non solum adhærens, & adiunctum, uerumetiam longè remotum, si tamen inter duo discreta nihil medium extitisset. Virgilius lib. 5.

Proximus huic longo, sed proximus interuallo,
Insequitur Salius.

[Proximus] *dunque vol dire quando due persone stanno alquanto lontane, fra il qual spatio non vi è altra persona; quelli che così stanno, ò siedeno sono frà di loro prossimi, come dalli esempi allegati chiaramente si conosce.*

Inire gratiam cum aliquo.
Farsi ben volere da qualch'vno.

Non debeo tibi laudem.
Io non sono obligato à lodarti.

Hic dies me valde Crasso adiunxit.
Questo giorno mi fece molto amico à Crasso.

Concursare. *Andare spesso, quà, & là.*

Hic tibi rostra Cato aduolat.
Allhora Catone in vn subito monta nel luogho, doue si faceua; recitaua oratione.

Conuicium Pisoni mirificum facit.
Fà vn rebuffo mirabile, grandissimo à Pisone.

Ad pedes omnium singillatim accedebat Clodius.
Clodio si gettaua, buttaua à i piedi di tutti à vn

vn per vno.

Homines ad quindecim Curioni nullum senatusconsultum facienti assenserunt.

Intorno, insino à quindici persone s'accordorno con Curione, che annullaua il decreto del Senato.

Clodius conciones miseras habebat.

Clodio ragionaua bassamente, humilmente, sommissamente, abiettissimamente.

Contumeliosæ lædebat Hortensium.

Offendeua Hortensio con dirgli vergogna.

Me omnia comperisse criminabatur.

Incolpaua me, con dire, che'l tutto era mia inuentione.

Tu habes res Romanas.

Tu sai come passano le cose di Roma.

Hic est noster laudator.

Costui dice assai bene di noi, molto loda noi.

Vir somni plenus.

Vna persona pigra.

Mirum in modum omnes à se bonos abalienauit.

In tutto, e per tutto, grandemente si é nimicato con tutti gli huomini da bene.

Bonis utimur tribunis plebis.

Hauemo tribuni della plebe da bene.

Cornuto utimur pseudocatone.

Hauemo vn goffo, inetto, balordo, falso imitatore di Catone.

Quid quæris? Quid multa?

Che più? che biſogna tante parole?

Promiſſæ patrauit præſtitit: ſoluit: ſtetit promiſsis.

Ha mantenuto: hà atteſo: hà oſſeruato la promeſſa.

Tu mandata effice, quæ recepiſti.

Manda ad effetto quelle coſe, che tu hai promeſſo,

Quinčto Aſia obtigit.

Quinto per ſorte hà hauuto'l gouerno dell'Aſia.

Hoc tibi celerius rumor, quàm ullius noſtrum litteræ nunciarunt.

Tu hai inteſo queſto prima per fama, che dalle lettere d'alcun di noi.

Sumus auidiſsimi laudis.

Noi ſemo grandemente; fuor di modo deſideroſi di eſſer lodati.

Suſcepi odia multorum.

Mi ſon fatto mal uoler da molti.

Vt Brundiſio profečtus es nullæ mihi abs te, ſunt redditæ litteræ.

Da che tu ti partiſti da Brindiſi, mai mi hai ſcritto; mai io ho ricenuto tua lettera; no ho hauuta mai tua lettera.

uſcipere inimicitias alicuius.

Nimicarſi qualch'vno; farſi nimico di qualch'vno.

Valde aueo ſcire, quid agas.

Sono molto desideroso di sapere che fai, come la passi.

Iudicium factum est præter opinionem omnium.

Fù giudicato fuor dell'opinione di tutti.

Meo nomine ad inuidiam utitur.

Mi nomina per farmi mal volere; mi nomina in mala parte.

Edere pugnas.

Combattere.

Edere strages.

Fare occisioni.

Impetum in Pisonem feci.

Io diedi adosso à Pisone.

Insectatus sum leuitatem senum.

Ho dato adosso alla dapocaggine dei vecchi.

Spectatorem pugnarum mearum te desideraui.

Io vorrei, che tu hauesi visto i miei combattimenti.

In eo erant omnia.

In quello consisteua il tutto.

Contraxi vela.

Mi ritirai.

Pro testimonio nihil dixi, nisi quod notum erat.

Essendo io esaminato, non dissi se non quello, che si sapeua.

Relinqui in infamia, ac sordibus.

Reſtare infamato affrontato.

Cum plubeo gladio, illum iugulatum iri diceret.

Dicendo che lui ſarebbe ſcannato con vn pugnal di piombo, cioè che ſarebbe condennato ancorche i giudici non foſsino intieri, ſinceri, giuſti.

Reprehendere aliquid ab euentu.

Riprendere qualche coſa, giudicando ſecondo il fine.

Facere reiectionem iudicum.

Ributtare à dietro i giudici.

Nunquam turpior connetus fuit.

Non ſi vidde mai radunanza d'huomini più vituperoſa, infame.

Tribuni aerati, aere alieno oppreſsi.

Tribuni indebitati, pieni di debiti.

Nulla eſt uarietas ſententiarum inter iudices.

I giudici ſono d'vn medeſmo parere.

Triumphabat Hortenſius.

Hortenſio trionfaua, era in grandiſsima allegrezza.

Producere aliquem teſtem.

Menar qualch'vno per teſtimonio.

Iudicum conſurrectio facta eſt.

I giudici tutti inſieme ſi leuorno in piedi.

Me circunſteterunt.

Sterno intorno à me, mi attorniorno.

Tui

Tui ciues Xenocratem testimonium dicentem prohibuerunt.

I tuoi cittadini vietorno che Xenocrate non facesse testimonianza, fede.

Fractus est reus, & una patroni omnes concid erunt.

Fu smaccato il reo, & insieme tutti gli auocati, si persero d'animo.

An, ne nummi vobis eriperentur, timebatis?

Haueuate voi forse paura, che non ui fossero robati i danari?

Habes caussam absolutionis Clodij.

Tu sai per qual causa Clodio sia stato assoluto.

Quæris statum Reipublicæ.

Tu cerchi sapere come passano le cose publiche.

Nisi quis Deus nos respexerit.

Se qualche Dio non ci aiuti, non ci habbi misericordia.

Imponere uulnus reipublicæ.

Afficere rempubl. maximo damno.

Dar gran danno, nocere assai alle cose publiche.

Alacris exultat improbitas in uictoria.

I tristi, i ribaldi essendo vittoriosi fanno grande allegrezza nella vittoria.

Pe-

Petere pœnas doloris ſui ab optimo quoque.

Far patir la pena del ſuo dolore à ciaſcun'huomo da bene.

Inijcere dolorem improbiſsimo cuique.

Dar dolore à ciaſcuna perſona ribalda; ſciagurata.

Inſolenter gloriari.

Vantarſi arrogantemente.

Epiſtolam nolo alijs legi.

Non voglio, non mi contento, non deſidero, che la lettera ſia letta da altri.

Confirmare aliquem.

Inanimare alcuno.

Inſectari nummarios iudices.

Dare adoſſo à giudici, corrotti con danari.

Verba non habent eandem venuſtatem.

Le parole non hanno la medeſma gratia.

Accipere plagam.

Riceuere vna percoſſa.

Virtus non eſt imminuta.

Il valore non è mancato.

Apud bonos ijdem ſumus, quos reliquiſti.

Appreſſo gli huomini da bene, ſemo nel medeſmo credito, che tu ci laſciaſti.

Mittere ſanguinem.

Cauar ſangue.

Nunc eſt expectatio comitiorum.

Hora ſi aſpetta, che ſi faccino i comitij.

Philippus Macedonum Rex omnia caſtella

expugnari posse dicebat, in quæ modo Asellus onustus auro posset ascendere.

Philippo Re di Macedonia diceua, che si poteuano espugnare tutte le castella, purche ci potesse salire vn'asino carico d'oro: di danari.

Inire magistratum.

Intrare in officio.

Hic est solutus legibus.

Costui non è tenuto à seruar le leggi.

Floccifacere aliquid.

Non stimar niente qualche cosa.

Condere poema: conscribere poema.

Fare: comporre vna poesia.

Egi gratias Antonio tuo nomine.

Io ho ringratiato Antonio da parte tua.

Non habebam hominem idoneum.

Non inueniebam fidelem tabellarium.

Io non haueua, non trouaua porta lettere fidato.

Ego tibi aliquid de meis scriptis mittam.

Ie ti manderò alcuna mia compositione.

Ex tuis litteris uarietas uoluntatis demonstrata est.

La tua lettera mi hà dimostrato che tu sei incostante.

Misisti ad me exempla epistolarum Quincti.

Tu mi hai mandata la copia della lettera di Quinto.

Id attulit mihi magnam offensionem.

Quel-

Quello mi hà fatto ſdegnare aſſai.

Viſurus ego ſum te uſpiam in iſtis locis.

Io vederò te in qualch'vno di coteſti luoghi.

Animus meus eſt mollis ad accipiendam, & deponendam offenſionem.

In ſono facile à riceuere ſdegno, & ſmenticarmene.

Vereor, ne, dum defendam meos, non parcam tuis.

Ho paura, ch'io non perdoni alli tuoi, mentre defendo li miei.

Vitium lætius patet, quam uidetur.

Il vitio, il male è più grande, che non pare.

Ego commodius id tibi præſenti exponam, facilius id tibi coram narrabo

Io dirò la coſa più commodamente, più facilmente à bocca.

Omnis ſpes leuandæ moleſtię poſita eſt, in humanitate tua.

Io ſol'ho ſperanza che la tua gentilezza, corteſia, humanità, mi allegeriſchi il faſtidio.

Tu excellis in conſilio.

Tu ſei eccellente in dar conſiglio.

Deeſt mihi ſermonis communicatio.

Io non ho con chi parlare.

In republica gerenda mihi negligenti eſſe non licet.

A me non ſi conuiene eſſer negligente nel gouerno della republica.

Res

Res meæ non possunt diutius carere tuo suauissimo consilio.

Le mie cose non possono più lungo tempo star senza del tuo dolcissimo consiglio.

Purgare mores suos al cui.

Escusarsi di suoi costumi appresso alcuno.

Omittere prouinciam.

Non andare al gouerno della prouincia.

Id uestro dissidio factum est.

Questo è nato dalla vostra discordia.

Accipere pecuniam ad iudicandum.

Lasciarsi corrompere con denari nel giudicare.

Turpis erat postulatio.

La dimanda era ingiusta, infame, dishonesta.

Prolabi cupiditate, prouehi.

Lasciarsi traportare dal desiderio.

Vnus Metellus contradixit.

Metello solo fu di contrario parere.

Conglutinare concordiam inter aliquos.

Metter concordia fra alcuni, pacificare, accordare alcuni.

Capessere rempublicam.

Amministrare, gouernare la republica.

Duo soli dicuntur petituri.

Dicesi che due persone sole cercheranno.

Coire cum aliquo.

Accordarsi con qualch'vno.

Per Arrium, opera Arrij.

Per mezo di Arrio, col fauore di Arrio.
Leuare curam animi consilio.
Allegerire col consiglio il fastidio dell'animo.
Ad forum stipati gregibus amicorum descendimus.
Noi calammo alla piazza accompagnati da gran moltitudine di amici.
Libere iocari cum aliquo.
Burlar con qualch'vno alla libera.
Te desideramus.
Noi stiamo senza te.
Te arcessimus.
Noi ti chiamiamo.
In republ. animus est præsens.
Nelle cose publiche io non manco d'animo.
Exclames necesse est, res Romanas diutius stare non posse.
Gli è mistiero che tu gridi ad alta voce che le cose di Roma in oltre non si sostengono.
Resecare libidinem iuuentutis.
Tagliar via, toglier via la libidine di gioueni.
Profundere omnes uires animi, & ingenij.
Mettere tutte le forze dell'animo, & dell'ingegno.
Nulla lex perlata est.
Nessuna legge si attende, si fece.
Initiare aliquem sacris.
Dare li ordini sacri à qualch'vno.
Huius anni eiusmodi initium est, ut anniuersa-
ria

ria iuuentutis cõmitti nemo arbitretur.

E' tale il principio di quest'anno, che niun crede che si facciano i giochi, che la giouentù ogni anno suol fare.

Agere aliquid pati.

Hauere à male qualche cosa.

Me liberum non putauit Clodius.

Clodio non mi hà tenuto per persona libera, cioè mi ha hauuto poco rispetto, mi hà stimato come vno schiauo, come vn'huomo vile.

Sextus traducit plebem Clodium.

Sesto cerca di far Clodio plebeio, cioè di Patritio diuenti plebeo.

Præbere os alicui ad male audiendum.

Lasciarsi dir vergogna in faccia d'alcuno.

Cato uexat publicanos iam tertium mensem.

Già tre mesi sono che Catone trauaglia, perseguita i datieri, gabellieri.

Neque is eis à senatu responsum dari patitur.

Nè quello si contenta che il senato dia risposta à quelli.

Legationes reiectum iri puto.

Io penso che l'ambasciarie si regetteranno à dietro.

Reuise nos aliquando.

Alle volte ueni à riuederci.

Nullam à me epistolam ad te sino absque argumento, ac sententia peruenire.

Mai

Mai io ti ſcriuo, che non ti mandi materia, & concetto.

Excurſiones facere.

Scorrere, correre quà, & là.

Heluetij ſunt in armis.

Li Suizzeri hanno preſe l'arme.

Retinere aliquem in poſſeſsione.

Retenere qualch'vno nel poſſeſſo.

Pompeius ad voluntatem perferendæ legis incumbuerat.

Pompeio s'era meſſo nell'animo di far paſſar la legge.

Mea prima ſors exijt.

A me toccò la prima ſorte.

Sentina vrbis exhauriri poteſt.

La ſentina della città ſi può votare, cioè ſi poſſono mandar via tutti gli huomini triſti, ribaldi, ſcelerati.

Metellus nos admodum diligit.

Metello è innamorato del fatto mio.

Homo nequam, atque egens.

Huomo da poco, & pouero.

Pompeius mihi ſalutem orbis terrarum adiudicauit.

Pompeo hà giudicato, ch'io habbia dato la ſalute à tutto il mondo.

Laudationem deſiderat.

Hà biſogno di eſſer lodato, cerca, ambiſce, brama d'eſſer lodato.

Con-

Coniungere se familiaritate cum aliquo: contrahere amicitiam cum aliquo.

Farsi amico qualch'vno, pigliar l'amicitia con qualch'vno.

Nihil à me asperum in quemquam fit.

Io non dico villania à nessuno, à nessuno fò affronto.

Rebus meis cautionem adhibeo.

Io sono cauto nelle cose mie.

Formam rationis uitæ meæ vides.

Tu vedi il modo, ch'io tengo nel viuere.

Dicere sententiam in postremis.

Dire il suo parere fra gli vltimi.

Exprimere nummos ab aliquo blandicijs.

Cauar danari di mano à qualch'vno con lusinghe, piaceuolezze.

Lucullus quædam obsoleta verba in historijs dispersit

Lucullo pose in diuersi luoghi dell'historie parole disinesse, che non si vsano più.

Homo non leuis, & amans tui uisus est.

Parse huomo accorto, d'assai, di conto, & che vi vuol bene.

E Pompeiano me Romam recepi.

Io dalla villa di Pompeio, mi sono ritirato à Roma.

Iudicium de te meum tibi perspectum esse lætor.

Mi rallegro, che tu habbi conosciuto l'opinione,

quale io hò di te.

Asperius agere cum aliquo.
Trattar con qualch'vno più aspramente.

Hæc ratio non fuit inutilis ad tranquillitatem meorum temporum.
Questo modo mi è stato vtile, tornato bene, commodo per starmene in quiete in questi miei trauagli, bisogni.

Fluctuantem sententiam alicuius confirmare.
Stabilire, confermare il dubioso parere di alcuno.

In mea pristina sententia permanebo.
Perseuererò nell'atico parere.

Hoc rebus meis maxime consentaneum est.
Questa cosa è molto conforme alle mie cose.

Quanti fiam à senatu, minime me pœnitet.
A me non importa che i senatori faccino poco conto di me.

Multum spei est in te.
Io spero assai in te.

Multi opinione æquitatis delectantur.
A molti diletta, & piace d'esser tenuto giusto, & buono.

Eunti mihi Sulmonem ex urbe, Tibure uenit mihi obuiam tuus puer.
Andando io à Sulmona da Roma, in Tiuoli mi venne incontro il tuo seruitore.

Is mihi litteras abs te, & commentarium consulatus mei Græcè scriptum reddidit.

Egli mi diede la tua lettera, & il libro del mio consolato, ch'era scritto in Greco.

Lætatus sum aliquanto ante de ijsdem rebus Græcè item scriptum librum L. Cossinio ad te perferendum dedisse.

Mi sono rallegrato, che alquanto innanzi io haueua dato à L. Cossinio vn libro similmente scritto in Greco dell'istesse cose, che lo portasse à te.

Si ego tuum librum ante legissem, furatum me abs te esse diceres.

Se io hauessi innanzi letto il tuo libro, diresti che hauessi pigliato, robbato da te.

Hæc res bene olet.

Questa cosa hà buon'odore.

Poposcere librum.

Dimandare vn libro.

Ego tibi me non offerebam.

Io non mi ti offeriua.

Te negotijs impeditum esse significas.

Dimostri che tu sei occupato.

Nimis diu abes.

Tu stai troppo tempo fuor di casa.

Nos te non fruimur, & tu nobis cares.

Ciascun di noi stà senza l'altro.

Hominem petulantem modestum reddo.

Io faccio modesto quest'huomo sfacciato.

Vxor cum uiro bellum gerit.

La moglie è in discordia, contende col marito.

Fabium eſſe mihi amicum frater moleſte fert.

A mio fratello rincreſce, che Fabio mi ſia amico.

Obiurgare aliquem molli brachio.

Riprender qualch'vno piaceuolmente.

Coniunctus ſum cum Pompeio.

Ho fatto amicitia con Pompeio.

Si inter nos eſſet aliqua forte diſſenſio.

Se per ſorte fra noi naſceſſe qualche diſparere, ſe per auentura noi fuſſemo di diuerſe opinioni.

In rep. diſcordiæ maximæ verſantur.

Nella republica ſono grandiſſime diſcordie.

Deponere leuitatem.

Diuentare perſona di valore, d'aſſai, cioè non eſſere vn da poco.

Is tibi bene geſtæ, mihi conſeruatæ reip. dat teſtimonium.

Egli fà fede, afferma, teſtifica che tu hai bene, con felicità gouernata, amminiſtrata la republica, ch'io l'ho conſeruata, ſaluata.

Quid, ſi etiam Cæſarem, cuius nunc venti ualde ſunt ſecundi, meliorem reddo?

Che ſe ancor Ceſare, ilqual'hora hà gran proſperità, la fortuna in fauore, faccio megliore, più da bene?

Quid uerius, quàm in iudicium uenire, qui ob rem iudicandam pecuniam acceperit?

Che coſa è più giuſta, che quello ſia accuſato, che per giudicare, hà tolto danari?

Cen-

Censuit hoc Cato.
Di questo parere è stato Catone, questo hà giudicato Catone. (ctus.
Consul in carcere inclusus est, in carcerē cōie-
Fù messo in prigione il consolo, fù carcerato.
Fauonius meam tribū tulit honestius, quā tuā.
Fauonio hà hauuta più in fauore la mia tribu, che la tua. Dare operam molis.
Esser molinaro, attendere all'arte del molinare.
Mihi, quòd eum defendissem, leuiter succēsuit.
Si scorrociò, adirò vn poco con me, contra di me, perche io l'haueua difeso.
Cæsar aderit biduo. Bidui Cæsar præsto erit.
Fra due giorni Cæsare serà presente, serà quì.
In Gallia speramus esse otium.
Speriamo, che nella Francia sia pace.
Mihi Pomponia nunciari iussit, te mense Quintili Romæ fore.
Pomponia hà commesso ch'io sia auisato, mi hà fatto auisare, mi hà mandato à dire che tu à Luglio ti trouerai in Roma.
Pætus omnes libros, quos frater suus reliquisset, mihi donauit. *Peto m'hà fatto vn dono di tutti i libri, che lasciò suo fratello.*
Hoc mihi nihil potest esse gratius.
Tu non mi puoi fare maggior piacere di questo.
Hoc munusculum tuum putabo. *Giudicherò che questo piciol don sia tuo; che tu me l'habbi dato.*
Cura, amabo te, Ciceronem nostrum.

Ti priego, che tu pigli pensiero del nostro Cicerone, cioè che ti sia raccomandato.

Ciceroni nos deici uidemur.

A Cicerone noi paremo esser dij, cioè seueri.

Si illum mihi audiendum putassem.

Se io haueßi creduto, che quello hauesse fatto à modo mio, à mio senno, che mi hauesse obedito.

Ad me mittunt iudicis c ogi.

Mi auisano, mi scriuono che li giudici si ragunano.

Affirmat illum omnibus in rebus meo & Pompei consilio usurum.

Dice, che quello si seruirà in tutte le cose del parer mio & di Pompeo, che si consulterà con me & con Pompeo in ogni cosa.

Dare operam.

Ingegnarsi, adoperarsi, sforzarsi.

Ex Serapionis libro ego, quod inter nos liceat dicere, millesimam partem vix intelligo.

Del libro di Serapione io non intendo, capisco vna parte delle mille, il che sia detto tra noi.

Cum Titinio, quoquo modo poteris, transige.

Accorda la cosa con Titinio, in quel modo che potrai, di qualunche maniera che potrai.

Mihi maxime placet, ea, quæ male empta sunt, reddi, si uoluntate Pompei fieri poterit.

Oltra modo desidero che quelle cose, che sono comprate care, siano restituite, se Pompeo

si contenterà.

Velim hoc amanter conficias.

Vorrei che tu cacciassi le mani di questa cosa amoreuolmente, che tu fornissi questa cosa con piaceuolezza.

Id nobis erit periucundum, & tibi non sane deuium.

Ciò serà à noi molto grato, & à te non sarà fuor di strada.

Puer uersatur in timore ruinæ.

E' pericolo che'l putto non ruina, non vegi ruina sopra il putto.

Præmio aliquem de sententia deducere.

Far mutare opinione à qualch'vno con darli premio.

Cato unus est mihi pro centum millibus.

Io facciò tanto conto di Catone solo, quanto di cento millia persone.

Quid historiæ de nobis ad annos deprædicabunt?

Che diranno l'historie di fatti nostri di qua à seicento anni?

Vt mihi scribitur.

Per quanto mi vien scritto.

Cum omnibus musis rationem habere cogito.

Io penso hauer'à fare con tutte le muse, cioè di attendere ad ogni sorte di scienze.

Ita sum complexus otium, ut ab eo diuelli non queam.

In tal modo hò abbracciato la quiete, il riposo, che non mi posso staccar da quelli.

Habeo festiuam librorum copiam.

Io hò vna bella quantità di libri.

Numerare fluctus.

Star' in otio alla marina.

Ascribendo prorsus abhorret animus.

Io sono à fatto, in tutto alieno dallo scriuere, non hò animo, fantasia da scriuere, mi vien in odio lo scriuere, non mi diletta lo scriuere.

Quod caput est.

Quel che più importa.

Mihi quæuis causa cessandi iusta est.

Ogni scusa m'è bona per starmene in otio, riposo.

Parare demum *Prouedersi d'vna casa.*

Vtinam me nemo interpellet, ad te scribere parantem.

Voglia Dio ch'io non sia interrotto da niuno, quando me apparecchiò di scriuerti.

Sed ut ad rem redeam.

Ma per tornare à proposito.

Quando te proficisci istinc putes, fac vt sciam.

Fà ch'io sappia, quando tu pensi di partire di costì.

Abscideram iam orationem, quã me postulas.

L'oratione che tu mi chiedi, domandi, già io la haueа stracciata.

Ne plane cessasse videar.

Acciò non paia che in tutto sia stato in otio.

Dis-

Differre uadimonium.
Prolungare il tempo di stare à ragione.
Vatinius factus est uas sistendi Pompeium.
Vatinio hà fatto sicurtà di rappresentar Pōpeo.
Commouere bilem alicui, mouere stomachū.
Far venire colera à qualch'vno.
Subcontumeliose tractatur Publius.
Poco honoratamente, con molta vergogna, dishonore, è trattato Publio.
Scire cupio, quod iacis obscure.
Desidero sapere quello, di che tu mi dai vn cenno oscuramente.
Gestit animus aliquid agere in rep.
L'animo desidera grandemente è allegro, giubila di fare qualche cosa segnalata nella repub.
Epistolam cum à te auide expectarem ad uesperam, ut soleo, ecce tibi nuncius, pueros uenisse Roma.
Stando aspettando con grandissimo desiderio la tuà lettera insino à sera, come soglio, eccoti nuoua, che li seruitori, portalettere erano venuti da Roma.
Quæro, ecquid litterarum?
Dimandò quelli, hauete voi qualche lettera?
Negant. *Dicono di nò, cioè che nō portano lettera.*
Exciderunt mihi litteræ in via.
Mi sono cadute, cascate le lettere per viaggio.
Quid queris? moleste tuli.
Che più, io l'hebbi à male, me ne presi fastidio.
Val-

Valde Curionis sermo de Publio cum tuis literis congruebat.

Assomigliaua molto quello che diceua Curione alle lettere, che tu mi hai scritto.

Aliud agamus.

Attendiamo ad altro.

Spectare ludos.

Stare à vedere i giuochi.

Cogito Romam.

Io penso andare à Roma.

Cum mihi dixisset Cęcilius quæstor puerum se Romam mittere hæc scripsi raptim.

Hauendo Cecilio tesoriero dettomi che lui mandaua à Roma il seruitore, hò scritto queste cose in fretta.

Spoliati opibus non erimus in inuidia.

Noi priuati delle potentiæ, seguiti, fauori, non saremo inuidiati.

Inuehi in aliquem.

Dar contra à qualch'vno.

Quidnam futurum censes?

Che pensi tu che sia per essere?

Nihil ego titubaui.

Io non vacillai, non hò fatto errore alcuno.

Omnium deliciarum suspicionem uitare uolo.

Io non voglio esser tenuto persona deliciosa.

Fac sciam, quo die te uisuri simus.

Auisami del giorno, che tu verrai.

Nos nihil excipimus ex prætereunte uiatore.

Noi non intendemo cosa alcuno da viandante, che passi.

Isti puero, quem ad me statim iussi recurrere, ad ponderosam aliquam epistolam.

Da vna lettera che contenga molte cose graui à cotesto seruitore, ch'io hò comandato, comesso, che subito ritorni à me.

Exeram commode ex Antio in Appiam, cum in me incurrit. Roma ueniens Curio meus.

Appunto allhora io era vscito nella strada Appia da Antio, che hoggidì vogliamo che sia Nettuno, quando s'incontrò meco il mio Curione, che venia da Roma.

Complexus iuuenem dimisi.

Hauendo io abbracciato il giouene lo lasciai andare.

Quantam mihi expectationem dedisti conuiuij.

Quanto tu mi hai fatto aspettare il conuito.

Dicæarchum rectè amas.

Fai bene à portare amore à Decearcho.

Eram daturus litteras ei, qui mihi primus obuiam uenisset.

Io era per dar la lettera à quello che prima hauesse trouato.

Terentia delectata est litteris tuis, & impertit tibi multam salutem.

E' piacciuta la tua lettera à Terentia, se hà piglia

to

to piacere Terentia della tua lettera, & ti saluta per mille volte, per infinite volte.

Esse in odio. *Esser'odiato.*

Lente aliquid ferre.

Sopportar qualche cosa pigliarsi fastidio.

Iuratus tibi possum dicere, nihil esse tanti.

Con giuramento ti posso dire, che niuna cosa merita la spesa.

Otio tabescimus.

Ci semo impoltroniti, semo diuentati poltroni, pigri.

A nobis non parcetur labori.

Noi non recusaremo, non sparammiaremo, non lasciaremo fatica.

Sermonum, opinionũq; varietas me delectat.

A me deletta d'intendere varij ragionamenti, & varij pareri.

Vt tu illo careas.

Anchor che quello sia lontano da te, anchora che tu stij senza quello.

Non dubium est, quin sis aduolaturus.

E chiaro, è cosa certa, al sicuro, al fermo, che tu sei per venir presto, e non é dubbio, che tu non sij per venir correndo, per volare.

Vt hoc non sit.

Anchorche questa cosa non sia.

In quos homines incidi?

In che persone mi son'incontrato, imbattuto.

Ero potius cum rusticis, quã cum perurbanis.

Io più presto conuerserò, prattcherò con i contadini, che con quelli, che sono troppo ciuili.

Venetijs tibi præsto labor usque ad Kalendas Iunij.

Io ti aspettarò à Venetia insino al primo di Giugno.

Tu aliquid publicanis pendis.

Tu paghi qualche cosa alli gabellieri.

Cœnato mihi, & iam dormitanti reddita est epistola tua, quę ita me pupugit ut somnum mihi ademerit.

Hauendo io cenato, et cominciando già a sonnacchiare, mi fu data la tua lettera, laqual di tal sorte, modo mi hà ponto, toccato, che non mi hà lasciato dormire, che mi leuò la fantasia di dormire.

Cogitanti autem mihi hęc ferè succurrebant.

Ma io pensando quasi queste cose mi veniuano in mente.

Expectatio largitionis in agrum Campanum deriuata est.

L'aspettatione del donare è ridotta al campo di Capua.

Tollere portoria.

Leuar le gabelle i datij.

Auferre uectigalia agri Campani.

Toglier l'entrate del campo di Capua.

De publicanis voluit equestri ordini commodant.

Ha

Ha voluto compiacere, far ſeruitio all'ordine equeſtre delli gabellieri.

Deſcendere in forum.

Calare in piazza, deſcendere è andare da vn luogo alto ad vn baſſo, come è poſto quì, che gli Romani habitauano nelli monti.

Quid, hoc quemadmodum obtinebis?

Be, queſta coſa in che guiſa, come l'impetrerai? defendermi?

Puto me Picearcho affatim, cumulate, ſatisfeciſſe.

Io credo d'hauer ſodisfatto con auantaggio à Dicearco.

Incumbamus, ò noſter Tite, ad illa præclara philoſophię ſtudia, à quibus diſcedere nõ oportuit.

Attendiamo ò Tito noſtro à quelli nobili, eccellenti ſtudij della filoſofia, i quali non era neceſſario laſciare.

Ad ea ſtudia, quæ intermiſsimus, aliquando reuertamur.

Ripigliamo à qualche tempo quei ſtudij, che hauemo tralaſciato.

Ita deplorat primis uerſibus manſionem ſuam ut quemuis mouere poſsit.

In tal maniera ſi lamenta, ſi duole nelli primi verſi del ſuo ſtare, che qual vuoi tu moue à compaſsione.

Vt emendem annales ſuos.

Ch'io

Ch'io emendi le ſue hiſtorie fatte ad anno per anno,

Scribit neſcio quid de portorio circumuectionis.

Scriue non sò che della gabella del paſſagio.

Eorum uehementer intereſt.

E' grandiſſimo vtile à quegli,

Quid ſentiam de ea re.

Qual ſia il mio parere ſopra quella coſa.

Si poſſum ſuadere, ne cauſſa optima in Senatu pereat.

Se io poſſo farmi valere la buona ragione nel Senato.

Verè tecum loquar.

Ti dirò la verità.

Sed tu id uidebis,

Ma tu lo conſidererai.

Omnia expertus ſum, nihil non feci.

Io non hò laſciato che fare.

Te agreſti hoſpitio accipiemus,

Ti riceueremo in vn'albergo alla campagna, in vn caſale, podere.

Turbatur.

Ogni coſa è ſottoſopra, ci è rumore.

Quid effuſio pecuniarum ſignificat?

Che vol dire la ſpeſa de' danari?

Comparare ſibi aditum ad honores, dignitates.

Farſi ſtrada per hauer'honori, dignità.

Oleum

Oleum & operam perdere, perire ſibi.

Affaticarſi in darno, perdere il tempo.

Bellum eſt ſua uitia noſſe.

E' galante coſa conoſcere i ſuoi difetti.

Hac cura vacuus ſum.

Io ſon ſenza queſto faſtidio.

Facile patiar, quod commodo tuo fiat, te Rome eſſe ad aduentum meum.

Mi contenterò, ilche ſia con tua commodità, che ti troui in Roma alla mia venuta, alla mia giunta, quando arriuerò.

Velim exdiſcere quonam in me animo ſit Pompeius.

Vorrei, deſidero che tu ſcopri che animo Pompeo mi hà ſopra, di che intentione è Pompeo verſo di te.

Ego ſum animo ſuſpenſo.

Io ſtò in trauaglio, in dubio, non ſo che mi fare.

Animi pendere. *Ambiguo animo.*

Hic ſenatus una omnium uoce gemitur.

Ogn'vno ſi lamenta, dole di queſto ſtato.

Multa Curioni beneuolentię ſigna a bonis impertiuntur.

Gli huomini da bene danno molti ſegni di beneuolenza à Curione.

Iidem Fufium clamoribus, & conuicijs, & ſibilis conſectantur.

L'iſteſſi fanno gridate, & villaniæ, & fiſchiate à Fuſio.

Hanc ego legationem teneo, ſed vſurum non puto.

Io hò alle mani queſta legatione, ambaſciaria, ma credo che non me ne ſeruirò, piglierò.

Aueo pugnare.

Deſidero di combattere.

Manumittere aliquem, vindicare in libertatē.

Far libero qualch'vno.

Minæ Clodij modice me tangunt,

Le minacce di Clodio mi danno poco faſtidio.

Nihil me præterit, omnia teneo, nihil non ſcio, nihil ignoro, omnia mihi conſtant.

Io ſo ogni coſa.

Pompeius ſe afflixit, abiecit.

Pompeio s'è buttato à terra, ſi è perſo d'animo, abbatuto, auuilito.

Coſi nell'epiſt. 2. del li. 3.

Sum animo perculſo, & abiecto.

Neminem tenet,

Non hà niuno, che tenghi dalla parte ſua.

Vtor via, utor foro, medium me gero, fero.

Io tengo la via di mezo, non tengo più da vno, che da vn'altro, non fauoriſco più vno che vn'altro.

Conſcindere aliquem ſibilis.

Far'vna fiſchiata à qualch'vno.

Cæſar uenit mortuo plauſu.

Nella venuta di Ceſare non gli fù fatta grande allegrezza.

Cæsaris inimicis, Curioni stantes plauserunt.
Li nimici di Cesare stando in piedi, dritti, fecero allegrezza à Curione.
Nihil me turpius apud homines fuisset.
Io sarei stato il più infame huomo del Mondo.
Certi sumus perijsse omnia.
E' chiaro ch'ogni cosa è andata in ruina.
Ardet dolore, & ira Pompeius.
Pompeo è in gran dolore, & in gran colera.
Anicato, vt velle intellexeram, nullo loco defui.
Io non son mancato in nessuna occasione, in nessun bisogno ad Annicate, si come m'era accorto che ti piaceua, son mancato.
Numestium in amicitiam meam recepi.
Io ho riceuuto nella mia amicitia, hò pigliato per mio amico Numestio.
Pompeius amat nos, carosque habet.
Pompeo ci vuole bene & ci tien cari.
Clodius mihi denunciat periculum.
Clodio mi annuntia, mi propone il pericolo.
Si quid erit certi, scribam ad te.
Subito che ci serà qualche certezza, te ne auisarò.
Si erit pugnandum, accersam ad societatem laboris.
Se mi bisognerà combattere, io ti mãderò à chiamare che mi aiuti.
Clare gemunt.
Si lamentano grandemente, fortemente.

Si quies dabitur.

Se non mi serà dato fastidio.

Conciones describunt.

Copiano, trascriuono l'orationi.

Fac sis expeditus.

Fa che tu sii senza impedimento.

Litteras nostras in alienum nollem incidere.

Non vorrei che le nostre lettere venissero in mano altrui.

Respublica tota perijt.

La republica è affatto ruinata.

Pompeius, amicus noster, insolens infamiæ, semper in laude versatus, circumfluens gloria, deformatus corpore, fractus animo, quo se conferat, nescit.

Pompeo nostro amico, quale non è solito riceuere vergogna, sempre, tuttauia, continuamente honorato, lodato, glorioso, pieno di gloria, hà hauuto gran gloria, tralignato, diuentato brutto del corpo, perso d'animo, auuilito non sà, doue andare, non sà che fare.

Progressum præcipitem, inconstantem reditum videt.

Considera che l'andare innanzi è precipitoso, il tornare in dietro è leggierezza.

Bonos inimicos habet.

Ha gli huomini da bene per nimici, gli huomini da bene, gli buoni gli sono nimici, gli vogliono male.

Lacrimas non tenui, non abſtinui me a lacrimis, lacrimas, fletum continere non potui, cum Pompeium ante viij. Kal. Sext. vidi.

Io non mi potei tenere di lagrimare, di piangere, quando viddi Pompeo alli venticinque di Luglio.

Statuam, picturam cœno oblimere.

Infangare, ſporcare vna ſtatua, vna pittura.

Tantus fuit amor erga Pompeium meus, ut exhauriri nulla poſſet iniuria.

Era tanto grande l'amor, ch'io portaua à Pompeo, che non ſi poteua ſcancellare, ſcemare, toglier via per ingiuria alcuna.

Archilocria edicta.

Bandi, gride malediche, ingiurioſe, piene di maledicentia, coſi ſi piglia nella lettera di ſopra.

Comitia Bibulus cum Archilochio edicto, in ante diem xv. Kal. Nouemb. diſtulit.

Bibulo differì, prolungò li comitij alli deciotto d'Ottobre, col bando maledico.

Fù Archiloco vn poeta molto maledico.

Locus ubi edicta proponuntur, præ multitudine eorum, qui legunt, tranſiri nequeunt.

Il luogo doue ſono propoſti gli bandi, non ſi può paſſare per la moltitudine di quelli, che gli leggono.

Tabeſcere dolore, confici dolore.

Hauer grandiſſimo dolore.

Acer

Acer in ferro Pōpeius. *Pompeo è gran guerriero.*
Bibuli qui ſit exitus futurus, neſcio.
Io non sò qual fine ſia Bibulo per hauere.
Qui cum comitia, in mēſem Octob. diſtuliſſet.
Hauendo differito, prolungato gli comitij al meſe d'Ottobre. Queſto iſteſſo dice nella fine della lettera di ſopra.
Vocem a populo exprimere non potui.
Io non hò potuto cauar fuori vna parola di bocca al populo, alla gente, moltitudine.
Quid quæris? *Che più? che tante parole?*
Pompeius confirmat, Clodium nihil eſſe factururum contra me.
Pompeo dice, fa fede, afferma che Clòdio non mi farà ingiuria, non mi darà faſtidio.
Studia ſpero me ſumma habiturum omnium ordinum.
Io ſpero di hauere grandiſſimi fauori di tutti gli ordini, di tutte le dignità. Io ſpero che gli huomini di tutti i gradi, honori, mi fauoriranno grandemente.
Si te ad tempus videro, plurimum animi mihi acceſſerit.
Se io vederò te nel biſogno, harò grandiſſimo animo, per la preſentia tua nel biſogno, ch'io harò, diuenterò aſſai animoſo.
Spero nos aut certe cum ſumma gloria, aut ſine moleſtia etiam diſceſſuros.
Io ſpero, hò ſperanza, confido, che ò noi ci parti

reſteremo molto honorati, ò finiremo la coſa ſenza faſtidio.

Clodius, quod fors obtulerit, id acturus videtur.

Clodio pare che ſia per far quello, che vorrà la ſorte.

Minari vim, & iudicium alicui.

Minacciar à qualch'vno la violenza & il giudicio, cioè dire di voler finire la coſa con l'armi è ragione.

Alium habeo neminem teſtem.

Non hò altro che mi faccia fede, che mi riferiſca.

Eſſe in ſumma infamia perfidiæ, & ſceleris.

Eſſer tenuto infedele con grande infamia.

Creare periculum alicui.

Adducere aliquem in periculum.

Metter qualch'vno frà pericolo.

Armare aliquem.

Mettere l'armi in mano à qualch'vno.

Clodius plebeium ſe fieri paſſus eſt.

Clodio ſi contentò di patricio diuentare plebeo, eſſer fatto, farſi plebeo.

Clodius Pompeio fidem recepit de me.

Clodio hà dato la fede à Pompeo per me, hà promeſſo per me.

Pompeius ſi fidem Clodius non ſeruaret, ita laturus, vt omnes intelligerent, nihil ei antiquius amicitia Ciceronis fuiſſe.

Pompeo, se Clodio non mantenesse la fede di tal sorte sarebbe per sopportarlo, che tutti intenderebbono, che nessuna cosa gli fusse stata più cara dell'amicitia di Cicerone.

Ad extremum Clodius manus dedit, & affirmauit nihil se contra Pompei voluntatem esse facturum.

All'vltimo Clodio confessò d'esser vinto, & disse, che lui farà quanto vuole Pompeo, che nessuna cosa farà contra il voler di Pompeo.

Nunc ita nos gerimus, ut in dies singulos & studia in nos hominum, & opes nostræ augeantur.

Di tal sorte hora noi ci portiamo, gouerniamo, ch'ogni giorno siamo per fauorirti dalle persone, & diuentiamo più potenti.

Rempublicam nulla ex parte attingimus.

Noi non ci interessamo, intrinsicamo niente nelle cose della republica.

Versari in causis, atque opera forensi.

Trattare le cause nel foro.

Domus mea celebratur.

La mia casa vien frequentata, è piena di gente.

Renouatur memoria consulatus mei.

Si rinfresca la memoria del consolato mio, cioè ogn'vno parla di me, quando fui console.

Studia significantur.

Li fauori, l'affettioni si mostrano, vengono mostrate.

Expedita mihi erunt omnia, ſi te habebo.

S'io haurò te, ogni coſa mi ſerà facile, ſenza intoppo.

Multa per Varronem noſtrum agi poſſunt.

Molte coſe ſi poſſono fare, trattare per mezo, per interceſſione del noſtro Varone.

Multa ab ipſo Publio Clodio elici multa cognoſci poſſunt.

Molte coſe ſi poſſono cacciare di bocca di eſſo Clodio, molte ſe poſſono intendere.

Abſurdum eſt ſingula explicare.

E' pazzia, inconueniente di venire à i particolari.

Totum eſt in Pompeio.

Il tutto conſiſte in Pompeo.

Libros Alexandri, negligentis hominis, & non boni poetæ, ſed tamen non inutilis, tibi miſi.

Io ti hò rimandato li libri di Aleſſandro, perſona pigra, negligente, che vſa negligenza, & buon poeta, ma pure vtile, non diſutile.

Recipere aliquem in amicitiam.

Pigliar qualch'vno nell'amicitia, riceuere qualch'vno per amico.

Nunquam antea arbitror te epiſtolam meam legiſſe, niſi mea manu ſcriptam.

Io credo, penſo, che tu per l'adietro non habbi letto lettera mia, ſe non ſcritta di mio pugno, di mia propria mano.

Ex eo colligere poteris, quanta occupatione di ſti-

ſtinear, ex eo intelligere, cognoſcere poteris, quam ſim occupatus, quam nunquam uocem.

Da quello potrai intendere, raccogliere quante grandi ſiano le mie occupationi, quanto io ſia occupato, quãto ſia auiluppato ne' negotij.

Vacui temporis nihil habeo.

Nihil otij mihi ſuppeditatur, ſemper uerſor in negotijs.

Io hò ſempre che fare, mai mi mancano facende, non poſſo riſpirare dalle molte facende.

Pœnitet me ſtatus mei.

Mi pento del mio ſtato, cioè non mi vorrei trouare nel ſtato, nelqual ſono.

Impertire, cõmunicare dolorem ſuum alicui.

Far partecipe qualch' vno del ſuo dolore.

Publicis conſilijs nullis interſumus.

Noi non ci intereſſamo, ritrouiamo niente, per neſſun conto nelle coſe publiche, quando ſi rauna il ſenato, quando ſi fà publico conſiglio.

Toto nos ad forenſem operam, laboremque contulimus.

Tutto mi ſono voltato, dato à fatto all'eſercito, & fatica del foro.

Iacere, incutere terrores alicui.

Fare ſpauento à qualch' vno.

Plurimum ego pono in fide tua, atq; amore.

Io mi confido aſſaiſſimo, infinitamente attribuiſco alla tua fede, & amore.

Omnis amor eſt ſolicitus.

Ogni amore è pieno di faſtidio, d'affanno, di trauaglio, cioè ogn'amante piglia faſtidio della coſa amata.

Vettius ille, ille noſter iudex Cæſari pollicitus eſt ſe ſe curaturum.

Quel Vettio dico quello ſpione.

Vt in aliquam ſuſpitionẽ Curio adduceretur.

Ilquale mi ſeruette per ſpione, hà promeſſo à Ceſare, che lui haurà penſiero, procurerà, piglierà carico che Curione ueniſſe in qualche ſoſpetto d'hauer fatto ſceleranza.

Statim vettius fidem publicam poſtulauit.

Vettio ſubito dimandò ſicurezza.

Reclamatum eſt.

Fù detto di nò, ſù contradetto.

Cauere inſidias.

Guardarſi da i tradimenti.

Vettius deprehenſus in foro cum telo in vincula coniectus eſt.

Vettio trouato nella piazza col pugnale, fu meſſo in prigione.

Vettius illuc factus, inſtitutusque venit.

Venne lì vettio ſubornato, auertito, & imboccato, meſſo per la ſtrada.

Facere eruptionem ex aliquo loco.

Saltar fuori di qualche luogo.

Vettius dixit Ciceronem eſſe conſularem diſertum.

Vet-

Vettio disse che Cicerone era eloquente consolare, & consolare vuol dir quello ch'è stato console.

Nihil est me infortunatius.

Nessuno è più sfortunato di me.

In miserijs erecto animo, & minime perturbati sumus.

Noi non mancamo d'animo, & non ci perturbamo nell'auersità.

Pompeius de Clodio iubet nos esse sine cura.

Pompeo dice che non ci pigliamo pensiero, fastidio per conto di Clodio.

Hortensius plena manu nostras laudes in astra sustulit.

Hortensio mi hà lodato grandemente.

Nos vt opinio & spes nostra & coniectura nostra fert, firmissima beneuolentia hominum munitio sumus.

Per quanto noi pensiamo, et speriamo, & discorremo, hauemo gran fundamento nella beneuolenza de gli huomini.

Tu expedies nos ab omni molestia.

Tu ci libererai d'ogni fastidio.

Coram quę uolumus, conferre lucebit.

Quando saremo insieme serà à noi lecito discorrere di quelle cose, che desideramo, potremo parlare, conferire communicare ciò che volemo.

Vt legi rogationem, intellexi, ad iter id, quod

con-

cõstitui, nihil mihi optatius cadere posse quam ut tu me quamprimũ consequare.

Dopo ch'io lessi il bando, l'editto di Clodio, conobbi che à quel uiaggio, che deliberai fare, non mi poteua esser cosa più cara, grata, non poteua riceuere maggior piacere, quanto che tu subito mi aggiungessi, arriuassi.

Certum consilium de tua sententia caperem.

Io mi risoluerei secondo il tuo parere, piglierei ferma risolutione, come tu mi consigliassi.

Si te haberem possem me Brundisium referre.

Se tu non fossi lontano da me, se io te hauessi à canto, se tu fossi meco potrei ritirarmi à Brindisi.

Non intelligo sine te esse nobis illas partes tenendas propter Autronium.

Mi accorgo, che senza te io non posso andare, star e in quei paesi per paura, per conto di Autronio.

Adhuc uiuere ualde me pœnitet.

Sin quì molto mi rincresce esser viuo, sin'hora assai mi doglio che sono viuo.

Vibonem ego multis de causis conuerti iter meum.

Io per molti rispetti ho indrizzato il mio camino, viaggio à Vibone, son'andato à Vibone, ho riuolto, suoltato il mio uiaggio uerso Vibone.

Miseriæ nostræ potius uelim, quam inconstantiæ,

tiæ, tribuas, quod a Vibone, quo te arcessebamus, subito discessimus.

Vorrei che più presto tu desti la colpa alle nostre infelicitati, che alla leggierezza, inconstanza, che subito ci siamo partiti da Vibone, doue ti chiamauamo.

Allata est rogatio de pernicie mea, in qua erat eiusmodi, ut mihi ultra quadringēta millia liceret esse.

Mi fu portata, appresentata la legge, il bando, l'editto, le grida della mia ruina, nellaquale era scritto in tal foggia, in tal maniera, che io potessi star lontano più di quattrocento miglia.

Vibonem cum peruenire nō liceret, statim iter Brundisium uersus contuli ante diem rogationis.

Io non essendo potuto arriuare à Vibone, subito presi la strada, indrizzai verso Brindisi, auanti che il bando hauesse forza, auanti il giorno nelquale l'editto operasse, auanti il tempo, ch'io contrauerrei al bando.

Ne sicca, apud quem eram, periret.

Acciò che sicca, nella cui casa io staua fosse del tutto ruinato.

Nunc propera, ut nos consequare.

Hora affrettati, acciochè tu ci arriui.

Si es Romæ, iam me assequi non potes.

Se tu stai in Roma, non sei à tempo d'arriuarmi.

Quo-

Quoniam me semper amasti, eodem sis amore te oro.

Io ti priego che tu mi vogli bene al tuo solito, come hai fatto.

Non fuerat mihi dubium, quin te Tarenti, aut Brundisij visurus essem.

Io temeua per fermo ch'era per vederti in Taranto, o in Brindisi.

De reliquis rebus tuo consilio vtemur.

Dell'altre cose, del restante io farò à modo tuo, mi seruirò del tuo parere.

Nobis iter est in Asiam.

Noi andiamo nell'Asia.

Brundisium veni ante diem vxj. Kal. Maias.

Io venni, arriuai in Brindisi alli diceotto di Aprile.

Alij pueri tui post diem tertium eius diei alias litteras attulerunt.

Gli altri tuoi seruitori tre giorni dopo mi hanno portate l'altre lettere.

Consilium mihi quidem tuum optatum esset, si liceret in Epiro omne tempus consumere.

Desiderei in vero fare à modo tuo, se potessi stare, tutto il tempo, che ho bando, nell'Albania.

Ego odi celebritatem.

Io ho in odio la frequentia, i luoghi frequentati, doue concorrano molte genti, desidero stare in vn bosco, essere solitario, fuggire, scifare la mol-

moltitudine, questo istesso dice di sotto.

Celebritas mihi odio est.

Locus hic est deuius.

Questo luogo è fuor di strada.

Ab Autronio, & cæteris exulibus quatridui disto.

Io sto lontano quattro giornate da Autronio, & da gli altri banditi.

Alla parola [quatridui] *s'intende spatio, ò itinere.*

Si auderem Athenas peterem.

Anderei in Athene, se hauessi ardimento, cioè, se io non hauessi paura de i miei nimici.

Quod me ad uitam uocas, unum efficis, ut a me manus abstineam.

In quanto tu mi persuadi il viuere, fai un'effetto, ch'in non mi metta le mani adosso, che non mi ammazzi.

Si spes ea non est, quę nos proficiscentes prosequebatur.

Se non ui è quella speranza, ch'io haueua quando partiua, che mi si daua alla mia partenza.

Affirmo neminem unquam tanta calamitate esse affectum.

Dico, che nessun mai ha hauuto tanto trauaglio, tanto danno, tanta ruina.

Afferre spem alicui.

Dar speranza à qualch'vno.

Tu nihilo minus, si properatis, nos consequere.

Tu pure, se ti affretterai, ci arriuerai.

Aut accedemus in Epirum, aut tarde per Candauiam ibimus.

Ouero ci accosteremo all'Albania, o ce n'andaremo passo passo, pian piano, à bell'agio per lo monte della Schiauonia.

Fratrem quidem ego nec quo modo uisurus, nec ubi dimissurus sim, scio.

Io non so certo in qual modo, di che maniera sia per uedere mio fratello, nè doue lo sia per licentiare, lasciar andare.

Scripseram ad te, quas ob caussas in Epirum non essemus profecti.

Io ti haueua auisato per lettera, ti haueua scritto perche effetti noi non erauamo andati nell'Abania.

Achaia habet difficiles exitus.

Difficilmente, con difficultà si può uscir fuori dell'Achaia.

Duo nuncij sunt mihi allati, unus classe fratrem Epheso Athenas, alter, pedibus per Macedoniam uenire.

Mi sono state portate due noue, una che mio fratello, viene per mare da Efeso in Athene, l'tra che vien per terra per la Macedonia.

Itaque fratri obuiam misimus Athenas, ut inde

de in Thessalonicam veniret.

Si che, di modo che, di maniera che hauemo mandato incontra à mio fratello in Athene, che di lì venisse in Thessalonica.

Ipsi processimus, & Thessalonicam ante diem decem Kal. Iun. venimus.

Noi andassimo innanzi, & alli ventitre di Maggio arriuammo in Thessalonica.

Tu scribis idibus Mai audire, fore vt quidam fratrem acrius postularet.

Tu scriui alli quindici di Maggio intendere, udire, che serà che vn certo gagliardamente, aspramente, di mala maniera accusarebbe mio fratello.

Meus me męror quotidianus lacerat, ac cōficit.

La mia melanconia d'ogni giorno mi trauaglia grandemente, & strugge.

Hæc cura vix mihi vitam reliquam facit.

Questo fastidio à pena mi lascia viuere.

Ita perturbato sum animo de Quincto, ut nihil queam statuere.

In sono in tal modo trauagliato d'animo per lo amor di Quinto, che non mi posso risoluere di cosa alcuna.

Incredibili, & singulari, calamitate affictus sũ.

Io mi trouo in grandissima calamità, io son percosso da vna incredibile, & segnalata ruina, smisurato danno; e trauaglio è quello, ch'io sento, patisco, m'hà abbattuto mirabilmente.

Dare totum animum mærori.

Dar tutto l'animo al dolore, alla melanconia, cioè eſſere trauagliato grandemente dal dolore, infinitamente attriſtarſi.

Ferre pœnam ſtultitiæ ſuæ.

Patir la pena della ſua pazzia.

Pompeium nefarium eſſe non putaram.

Io non penſaua che Pompeo foſſe perſona ſcelerata.

Litterarum exemplum, quas ad Pōpeium ſcripſi, miſi tibi.

Io ti hò mandato la copia della lettera, che ho ſcritta à Pompeo.

Fratrem malui properare Romam, quàm ad me venire, ne ipſe meam perditam fortunam illi offerrem, aut ab illo aſpici paterer.

Io ho più toſto voluto che mio fratello andaſſe in fretta à Roma, che veniſſe à trouarmi, acciò ch'io non gli appreſentaſſi la mia gran diſgratia, ò io mi contentaſſi che quello mi vedeſſe.

Illud etiam timebam, nè à me digredi non poſſet.

Haueua ancor paura di quello, che ſi poteſſi partir da me.

Itaque mei peccati luo pœnas.

Si che io pato le pene del mio errore.

Nondum perſpicis quorum opera, quorum inſidijs,

ſidijs, quorum ſcelere perierimus?

Non conſideri ſin quì tu bene con che mezo, con che ſceleranza ſiamo ſtati ruinati?

Spe, qua iubes, nitemur.

Noi ci ſoſteneremo con quella ſperanza, che tu dici, commandi che ci ſoſtiniamo.

Me nunc iſtorum beneficiorum, & litterarum expectatio, quæ tibi placet, Theſſalonicæ tenet.

Hora io ſtò aſpettando in Theſſelonica coteſti beneficij, & lettere, che ti pare ch'io debbia aſpettare.

Tu, ſi, vt ſcribis, Kalendis Iun. Roma profectus es, propediem nos videbis.

Tu, ſe, come ſcriu ai, uiſi, tu ſei partito di Roma al primo di Giugno, ci vederai fra poco tempo, fra pochi giorni.

Vereor ne iſta euaneſcant.

Io dubito che coteſte coſe non rieſcano.

Aliquid aliud videbimus.

No pigliaremo qualch'altro partito.

Quid mihi iſta res proſit, neſcio.

Io non ſo che mi gioui coteſta coſa.

Infirmo animo eſſe.

Hauere l'animo debole, mutabile, inconſtante.

Ecquod tantum malum eſt, quod in mea calamitate non ſit?

E' tanto male al mondo, che io in queſto mio trauaglio non patiſca?

Ecquis vnquam ex tam amplo statu, in tam bona caussa, tantis facultatibus, ingenij, consilij, gratiæ tantis præsidijs bonorum omnium concidit?

Chi mai caduto è da cosi alto grado, in tanta bona causa, con tanti ornamenti, ricchezze di ingegno, di consiglio, di gratia, fauore, con tutti i buoni?

Quo caream honore? qua gloria? quibus literis? quibus fortunis? quo fratre?

Di che honore io sia priuato, spogliato? di che gloria? di che figliuoli? di che ricchezze? di che fratello?

Vt nouum calamitatis genus attendas.

Acciò che tu intenda, consideri vna noua sorte di trauaglio, ruina.

Mitto cætera intolerabilia, fletu impedior.

Lascio da canto l'altre cose da non sopportarle, sono impedito dall'abondanza di lagrime.

Inire consilium de pernicie alicuius.

Consultarsi di ruinare qualch'vno.

Tu, ut adhuc fecisti, quamplurimis de rebus ad me velim scribas, at prorsus ne q̃d ignorẽ.

Tu, come fin quì hai fatto, vorrei che mi scriuesti d'infinite cose, acciò ch'io sappia il tutto.

Me & tuæ litteræ, & quidam boni nuncij, non optimis tamen auctoribus, & expectatio uestrarum litterarum, & quod tibi ita placuerat, adhuc Tessalonicæ tenebant.

Et

Et le tue lettere passate, & alcune buone nuoue non vscite però da buoni luoghi, & l'aspettar dell'altre lettere tuæ, & di amici, che cosi ti pareua, sin quì mi tratteneuano in Thessalonica.

Si spes ea erit, quæ rumoribus afferebatur, ad te me conferam.

Io verrò costì da te, se vi serà quella speranza, che si diceua, che si diuolgaua.

Ego tuum amorem, & dolorem desidero.

Tu amami, e non ti pigliar dolore per causa mia.

Amorem tuum ita affectum mea ærumna esse arbitror, ut te ipsum consolari nemo possit.

Io credo, penso, giudico, stimo che l'amor che mi porti di tal sorte sia sbattuto per lo mio affanno, che persona veruna possa consolare te istesso.

Tu quidem sedulo argumentaris, quid sit sperandum, & maxime per Senatum.

In vero tu fai prudenti discorsi, che speranza io debbia hauere, e spetialmente per mezo, per fauore del Senato.

Spem ostendis, secundum comitia.

Tu mi dai speranza dopo che s'erano fatto i comitij.

Ita orationem compresseram, vt nunquam manaturam putarem.

Di tal sorte haueua messo sotto chiaue, haue

ueua ſerrato l'oratione, che non penſaua che foſſe per vſcir fuori.

Neſcio quo modo oratio exciderit.

Io non sò in qual modo l'oratione mi ſia vſcita di mano.

Numquam accidit, vt cum eo vno verbo concertarem.

Mai occorſe, auenne ch'io contendeſſi con lui pur in vna minima parola.

Ea oratio ſcripta mihi videtur negligentius, quam cęterę.

Quell'oratione non mi par polita, come l'altre, mi pare ſcritta con minor diligenza, che l'altre.

Intelligo te iſtic prodeſſe, hic ne uerbo quidem leuare me poſſe.

Mi accorgo, che coſtì mi gioui, ma quì non conoſco, che nè pur cõ vna parola tu mi poſſi aiutare.

Poſteaquam extenuari ſpem noſtram, & euaneſcere vidi, mutaui conſilium, nec me Theſſalonica commoui, vbi eſſe ſtatuerã, quod aliquid ad me de eo ſcriberes, quod proximis litteris ſcripſeras.

Dopo che io hò conoſciuto, che la noſtra ſperanza va mancando, & ſi riduce à niente, hò mutato parere, nè mi ſon moſſo da Theſſalonica, doue haueua deliberato ſtare, fin tanto, che tu mi ſcriueſti qualche coſa di quello, che nell'vltima lettera mi haueui ſcritto.

Pro-

Proinde habebo, ac si scripsisses nihil esse.

Io l'haurò per tanto, come se mi hauesi scritto, che non è cosa veruna.

Me temporis non longinqui spe ductum esse moleste fero.

Io hò à male esser tirato dalla speranza di poco tempo.

Mi dispiace, che mi sia stata data speranza di pochi giorni.

Mentis errore affici, integra mente non uti, mẽtis compotem non esse.

Non essere in ceruello.

Cæsare, Pompeio, & Crasso inimicissimis, crudelissimisque usus sum.

Io hò hauuto, esperimentato Cesare, Pompeo, Catone, & Crasso per nimici capitali.

Absolutis comitijs, scribis Pompeo placuisse agi de nobis.

Poiche furono finiti i comitij tu scriui che à Pompeo parue, che si trattasse della cosa nostra.

Scio nos nostris peccatis multis in hanc ęrumnam incidisse.

Io so che noi per li molti nostri errori, peccati siamo incorsi, cascati in questo trauaglio, affanno, in questa miseria.

Ego propter uiæ celebritatem, non commoui me adhuc Thessalonica.

Io per la frequenza della strada, non mi son sin

qui partito di Thessalonica.

Iam extrudimur, non à Plancio (nam is quidem retinet) uerum ab ipso loco, minime apposito ad tolerandam in tanto luctu calamitatem.

Da hora semo cacciati, spenti per forza, non da Planco, percioche egli in vero mi trattiene, ma dall'istesso luogo, che non è atto, à proposito à soffrire la ruina in tanto gran pianto.

Accepi idibus Sext. quatuor epist. à te missas.

Io hò riceuute quattro lettere tue delli tredici di Agosto.

Crassi libertus tibi de mea solicitudine, macie que narrauit.

Il schiauo fatto libero di Crasso ti hà raccontato, detto del mio trauaglio, & della mia magrezza.

Tam firma mente ubi utar, nescio.

Io non so, come mi habbia tanto ceruello, come stia bene in ceruello.

Si tu me uno non sine mærone cares, quid me censes, qui & te, & omnibus?

Se tu stài melanconico stando senza me solo, che pensi come io debbia stare, che sto senza te, et senza tutti altri amici?

Si tu incolumis me requiris, quomodo à me ipsam incolumitatem desiderari putas.

Se tu essendo sano & saluo, cioè stando senza tranaglio richiedi me in qual modo pensi che io

Più senza l'istessa prosperità, felicità?

Nolo commemorare, quibus rebus sim spoliatus, non solum quia non ignoras, sed etiã ne scindam ipse dolorem meum.

Io non voglio dire, raccontare, di che cose io sia priuato non solamente perche tu le sai, ma ancora acciò ch'io non rinoui, rinfreschi il mio dolore.

Confirmo neque tantis bonis esse priuatum quemquam, neque in tantas miserias incidisse.

Io sò fede, affermo, che nessuno è stato priuato di tanti beni, nè esser caduto in tanti affanni, in tanta ruina, in tanti trauagli.

Dolores mitigantur vetustate.

I dolori con il tempo cessano, s'alleggeriscono.

Desidero me ipsum.

Io non sò quell'istesso, che sono stato; cioè animoso.

Non faciã, ut tuum animum angaã querelis.

Io non trauaglierò l'animo tuo con i lamenti.

Afferre manus uulneribus, refricare cicatrices.

Rinfrescare, rinouare le piaghe, incrudelire le ferite.

Purgare aliquem. *Iscusar qualch'vno.*

Ego tantum Catonem puto ab isto scelere abfuisse, ut maxime doleam, plus apud me simulationem aliorum, quam istius fidẽ, ualuisse.

Io tanto penso che Catone sia stato lontano da cotesta sceleranza, che habbi tenute le mani à cotesto tradimento, che sento grandissimo dolore, che più habbi operato, habbi più potuto appresso di me la fintione de gli altri, che la fede di cotesto.

Cæteri quos purgas, debent mihi purgati esse, tibi si sunt.

Gli altri, che tu scusi, se ti paiono senza colpa, paiono à me, se ti paiono degni d'essere scusati, io li debbo scusare.

Sed hęc sero agimus.

Ma noi trattiamo di queste cose fuor di tempo.

Crassi libertum nihil puto sincere locutum.

Giudico, stimo che'l schiauo fatto libero di Crasso non habbi detta la verità.

In senatu rem probe scribis actam.

Tu scriui che nel senato si è trattata la cosa bene.

Varronis sermo facit expectationem Cæsaris.

Il parlar di Varrone dimostra che Cesare è per venire.

Atque utinam ipse Varro incumbat in caussam.

Et Dio voglia che Varrone attenda alla causa, cacci le mani della causa.

Quod profecto cum sua sponte, tum te instante faciet.

Ilche certo farà si di sua spontanea volontà, si

spen-

ſpengendolo tu.

Ego, ſi me aliquando veſtri, & patriæ compotem fortuna fecerit, certè efficiam, ut maxime letere unus ex omnibus amicis, mea que officia, & ſtudia, quæ parum ante luxerunt, ſic exequar, ut me æque tibi, ac fratri, & liberis noſtris, reſtitutum putes.

Io ſe à qualche tempo la fortuna mi farà partecipe di uoi, & della patria, cioè ſe per ſorte tornerò à voi, & alla patria, farò di certo, che tu vno di tutti gli miei amici ſenza fine ti rallegri, & le mie gentilezze, et affettioni, lequali innanzi poco ſi ſono vendute, di tal ſorte moſtrerò, ſcoprirò, che tu penſi che tanto ſia reſtituito à te, come à mio fratello, & alli miei figliuoli.

Clodius occidi potuit, ſed ego diueta curari incipio, chirugine tædet

Si potette ammazzare Clodio, ma io comincio à far dieta, mi rincreſce della Chiruogia, cioè io mi attengo di ammazzare, & inſanguinar mi le mani.

Clodius omnium vocibus ſe non ad iudicium, ſed ad ſupplicium præſens trudi vidit.

Clodio preſentialmente che à uoce di populo che non era ſpento al giudicio, ma al ſopplicio, gaſtigò.

Clodius domum P. Syllę pro caſtris ſibi ad domi meæ impugnationem ſumpſeratum.

ex Anniana Milonis domo Q. Flaccus eduxit uiros acres, occidit homines ex omni latrocinio Clodiano notißimos, ipsum Clodium cupiuit, sed ille in interiorem ædium Syllæ, receperat, retulerat.

Clodio se haueua pigliata per fortezza, sicurezza la casa di Publio Silla per espugnare la casa mia, allhora V. Flacco cacciò fuor dal la casa di Annio Milone huomini braui, che gli bastaua l'animo, ammazzò persone notissime, molto nominate di tutto il numero di ladroni di Clodio; desiderò hauere alle mani esso Clodio, ma egli s'era ritirato all'ultimo più segreto appartamento della casa di Silla.

Metellus calumnia dicendi tempus exemit.

Metello col dire villania, ingiuria, biasimando altrui, togliendo l'altrui credito, stima, consumò il tempo, il giorno.

Ante diem xij. Kal. Decemb. media nocte cum magna manu in campũ Martium uenit Clodius, cum haberet fugitiuorum delectas copias, in campum ire non est ausus.

Milo permansit ad meridiem, mirifica hominum lætitia, summa cum gloria.

Alli venti di Nouembre Milone à meza notte con gran quantità, numero di gente in campo Marzo. Clodio, hauendo vn'essercito scelto di banditi, non hebbe ardire andare in campo. Milone vi stette insino à meza giorno con

mi-

mirabile allegrezza delle persone, con grandissimo honore, gloria, riputatione.

Contentio fratrum trium turpis.

Il contrasto delli tre fratelli fù infame.

Metellus aiebat nihil esse, quod in campum nocte ueniretur.

Metello diceua che non accadeua che di notte si uenisse nel campo Marzo.

Assequitur inter lucos Metellum Milo.

Milone arriua Metello fra i boschetti.

Metellus se recepit, magno, & turpi Q. Flacci conuicio.

Metello si ritirò, tornò à dietro per vn grande & infame rabuffo di Q. Flacco.

Ante diem viij. Cal. hęc ego scribebam, hora noctis nona.

Io scriueua queste cose alli uentiquattro di Nouembre alle none hore di notte.

Marcellus candidatus ita stertebat, ut ego uicinus audirem.

Metello essendo in procinto, in termine, apparecchiato à dimandare l'edilità ronfaua tanto ch'io suo uicino lo senteua.

Reum Publium Clodium, nisi ante occisus erit fore à Milone puto.

Io giudico che Milone accuserà Publio, se prima non serà ammazzato.

Nos animo duntaxat uigemus, etiam magis, quam cum florebamus.

Noi ſolamente ſiamo animoſi, hauemo animo, ancora più grande, che quando erauamo in fiore, quando le coſe ci andauano proſpere.

Re familiari comminuti ſumus.

Noi hauemo perſe coſe di caſa, ci ſono ſtate tolte, robbate le coſe di caſa.

Quid conſilij de omni noſtro ſtatu capiamus, te abſente neſcimus. quare appropera.

Noi non ſapemo eſſendo tu lontano, aſſente che deliberatione ci debbiamo fare di tutto il noſtro ſtato. Onde affrettati di uenire.

Periucundus mihi Cincius fuit ante diem tertium kal Febr. ante lucem. dixit enim mihi, te eſſe in Italia, ſe ſeque ad te pueros mittere, quos ſine meis litteris ire nolui, non quo haberem, quod tibi iam prope præſenti, ſcriberem, ſed ut hoc ipſum ſignificarem mihi tuum aduentum ſuauiſſimum eſſe.

Molto grata, gioconda mi è ſtata la venuta di Cincio alli trenta di Gennaio innanzi giorno, perciochе egli mi hà detto, che tu ſei arriuato in Italia, ti ritroui in Italia, & che egli ti mandaua i ſuoi ſeruitori, ch'io hò voluto, che recaſſero mia lettera, non che io haueſſi che ſcriuerti, maſſimamente eſſendo già tu quaſi vicino, ma acciò io ti auiſaſsi queſt'iſteſſo che la tua venuta mi è di ſomma dolcezza.

Hæc properantes ſcripſimus.

Noi

Noi hauemo scritto queste cose in fretta.

Quo die veneris, utique cum tuis apud me sis.

In quel giorno che uerrai senza loro con li tuoi seruitori alloggia, alberga in casa mia, al certo al fermo, al sicuro, quel giorno, che arriuerai, uoglio che tu con li tuoi stij alloggiato in casa mia.

Perbelle feceris, si ad nos ueneris.

Tu farai da galant'huomo, se verrai ad alloggiar in casa mia.

Sed hæc, si tibi erit commodum, ipse uero utique fac venias.

Ma queste cose si faranno, se ti verrà bene, se non ti serà scommodo, & tu fa che senz'altro che al sicuro uenghi.

Domum si locare uoluisses, duobus his muneribus liberasses.

Se tu hauessi voluto appigionare, affittare la casa, l'hauresti rinfrancata con questi duoi giuochi, esercitij, hauresti rihauuto, ricouerato li denari, che ci hai speso.

Ain tu? an existimas ab ullo malle mea legi probarique, quam a te? cur igitur cuiquã nisi prius? urgebar ab eo, ad quem misi, & non habebam exemplar.

Dici tu da verò? ò pensi tu ch'io più desidero che le mie cose, li miei scritti da qualch'vno siano letti, & approuati che da te? perche dunque più innanzi io gli hò mandati à qualch'-

vno?

vno? era io ſpento, moleſtato da quello, à chi gli haueua mandato, & non ne hauea copia.

Valeant recta, uera, honeſta conſilia.

Vadano in mal'hora li conſegli, pareri buoni, veri, honeſti.

Sed quoniam, qui nihil poſſunt, ij me nolunt amare, demus operam, ut ab ijs, qui poſſunt, diligamur.

Ma perche quelli che nulla poſſono nō mi uoglion bene, ingegnamoci che ſiano innamorati del fatto noſtro quelli che poſſono.

Viaticum Craſsipes præripit.

Craſsipede piglia innanzi il viatico, la ſpeſa per il viaggio.

Lentulum, uirum bonum, in ſumma magnitudine animi multa humanitat e temperatum perdidimus,

Noi ci hauemo perſo Lentulo, huomo da bene, quando egli era il più magnanimo huomo del mondo & più gentile.

Lētulus ſic amabat patriam, ut mihi aliquo deorum beneficio uideatur ex eius incendio eſſe ereptus.

Era di tal maniera, tanto affettionato Lentolo de la patria, che mi pare ſia liberato dall'incendio di quella per ſegnalato beneficio delli Dei.

Quid fœdius noſtra uita? precipue mea?

Qual coſa è più infame, diſhoneſta del noſtro viuere, maſſimamente del mio?

Phi-

Phyloxeno ignosco. *Io hò per iscusato Filosceno.*

Id ipsum commentor.

Io vò pensando, discorrendo sopra quest'istessa

A te litteras crebro ad me scribi video, sed omnes vno tempore accepi.

Io veggo, mi accorgo che tu mi scriui spesso, ma tutte le tue lettere mi sono state date, rese ad vn tempo, ad vn'hora.

Casu trinas litteras legeram.

A caso, à sorte io haueua lette tre lettere.

Epistola valde bella est.

La lettera è molto leggiadra, galante.

Vestorius valde est in me liberalis.

Gran cortesia mi vsa Vestorio.

Epistola tua, quæ me solicitum reddebat de Quinto nostro puero optimo, valde leuauit, uenerat horis duab. ante Cherippus.

La tua lettera, che mi trauagliaua per conto di Quinto nostro, putto molto da bene, mi hà scemata, alleggerita la malinconia, era venuto due hore innanzi Cherippo.

In hoc thecam nummariam non retexeris.

In questo negotio tu non aprirai la cassa de' danari, cioè non sborserai danari.

Mea mādata de domo curabis, prædia locabis.

Tu haurai pensiero, cura attenderai alle cose di casa, come io ti hò commesso, allogherai, affitterai i poderi, possessioni.

Rus proximum nostris ædibus.

La villa, casale, podere è vicina à casa nostra.
Della parola [proximum] *hò detto di sopra.*

Diem cum Dionysio conteremus.

Noi consumeremo, passaremo il giorno con Dionisio, col ragionare che faremo con Dionisio.

Quid hoc miserius, quam Domitium, qui tot annos, quot habet designatus consul fuerit, fieri consulem non posse? presertim cum aut solus, aut certe non plus, quam cum altero petat.

Che cosa più misera, infelice esser dichiamo, che Domitio, che sia stato tanti anni, quanti hà designato, eletto consolo non possa esser fatto consolo? dimandando spetialmente, massimamente ò solo, ò con vn'altro.

Tu velim a Fabio, si quem habes aditum, odorere.

Io vorrei che tu scoprisi destramente, intendessi da lontano da Fabio, se ci hà qualche mezo.

Est rumor.

Ogn'huomo ne parla, da tutti se ne dice.

Vsquequaque de hoc dicemus.

Tuttauia, sempre parlaremo di questa cosa.

Puteolis magnus est rumor, Ptolemæum esse in regno.

E' gran ragionamento in Pezzuolo, ogni persona dice che Tolomeo è nel regno, cioè hà ribauuto il regno, il gouerno del regno, dalquale

le è stato cacciato.

Ego hic pascor bibliotheca Fausti.

Io qui mi godo della libraria di Fausto.

Sed mehercule vt à cæteris oblectationibus deseror, & voluptatibus propter rempublicam, sic litteris sustentor & recreor, maloque in illa tua sedecula, quam habes sub imagine Aristotelis, sedere, quam in istorum sella curuli, tecumque apud te ambulare, quam cum eo, quocum video esse ambulandum.

Ma così Dio mi aiuti, come mi mancano tutti gli altri sollazzi, & piaceri per conto della republica, come son'io priuo di tutti gli altri sollazzi et piaceri per causa della republica, così mi sostengo, & refrigero con le lettere, con gli studij, & più presto desidero di sedere in quella tua picciola sedia, che tu hai sotto il ritratto, effigie, imagine di Aristotele, che nella sella curule di costesti & teco passeggiare in casa tua, che con colui, colqual considero mi sia necessario passeggiare.

De illa ambulatione fors uiderit, aut si qui est, qui curet Deus.

Di quello passeggio, passeggiare la sorte, fortuna ne harà pensiero, ò se vi è qualche Dio, che ne habbia cura.

Questa stolta & in tutto empia opinione hebbe l'Epicuro.

Velim vrgeas Philotimum, ut properet.

Vorrei, deſiderarei che tu faceſti inſtanza, ſpengeſſi Filotimo, che ſi affrettaſſe.

Pompeius in Cumanum Parilibus uenit, miſit ad me ſtatim, qui ſalutem nunciaret, ad eum poſtridie mane uolabam, cum hæc ſcripſi.

Pompeo venne nel Cumano il giorno della feſta della Dea Pallade, ſubito mi mandò un'huomo, che mi ſalutaſſe, à ſalutarmi. Io il giorno ſeguente la mattina andaua, giua à lui, quando io ſcriſſi queſte coſe.

Delectarunt me epiſtolæ tuæ, quas accepi vno tempore, duas ante diem v. Kal.

Le tue lettere mi hanno recreato, mi hanno portato piacer, lequali hò riceuuto ad vn'hora, ad vn punto di tempo, alli xxvij. di Marzo.

Perge reliqua.

Seguita di ſcriuere l'altre coſe, il reſtante.

Geſtio ſcire iſta omnia.

Son tutto allegro, ſento allegrezza, ſalto per allegrezza di ſapere tutte coteſte coſe.

Dixit Pompeius, Craſſum à ſe in Albano expectari ante diem iiij. Kal. is cum ueniſſet, Romam eſſe ſtatim venturos, ut rationes cum publicanis putarent.

Mi hà detto Pompeio, che egli aſpettaua Craſſo nell'Albano à xxix. Quello venuto, eſſendo venuto, venuto che ſia, ſubito andaremo à

Ro-

Roma per fare i conti con gli gabbellieri.

Nos hic vorampus litteras cum homine mirifico (ita mehercule sentio) Dionysio, qui te omnesque vos salutat.

Quì noi facemo vn gran studiare, studiamo gagliardamente con Dionisio, huomo (così Dio mi aiuti) marauiglioso, ilqual ti saluta con tutta la compagnia, con tutti i suoi.

Ego mecum, præter Dionysium, duxi neminem.

Io non hò menato meco altri che Dionysio, nessuno fuori che Dionisio.

Tu Lucceio nostrum librum dabis.

Tu darai il nostro libro à Luceio.

Demetrij Magnetis librum tibi mitto, statim vt sit, qui à te mihi epistolam referat.

Io ti mando il libro di Demetrio Magnete, subito che ci sia commodità di persona, che mi porti sua lettera.

Ignoscas mihi uelim.

Vorrei che mi perdonassi.

Kal. Apr. cogito in hortis Crassipedis, quasi in diuersorio, cœnare.

Al primo di Aprile m'imagino, penso cenare al giardino di Crassipede, come nell'hosteria.

Nos in Tusculanum uenisse ad xvij. Kal. Dec. video te scire. ibi Dionisius nobis presto fuit.

Io considero, m'imagino che tu sai che siam uenuti nel

nel Tuſculano, alli quindeci di Nouembre, iui ci venne à trouare Dioniſio.

Romæ ad xiiij. kalen. eſſe uolumus, quid dico volumus? immo vero cogimur.

No desideriamo trouarci in Roma alli xviij che dico io deſideriamo? anzi ſiamo sforzati, conſtretti?

Affuiſſe me in altercationibus, quas in ſenatu factas audio, fero non moleſte. nam aut defendiſſem, quod non placeret, aut defuiſſem Pompeio, cui non oporteret.

Non hò à male, non hò à diſpiacere che non mi ſono trouato preſente alli contraſti, conteſe, ch'io intendo che ſono ſtate ſatte nel Senato, perciocbe iò, ò haurei difeſo quello che biaſmaua, non mi pareua, diſpiaceua, ò mancato à Tompeo, alquale non biſognaua mancare.

Sed mehercule velim, res iſtas, & præſentem ſtatum reip. & quo animo conſules ferãt σκυλμόν, reſcribas ad me quantum potes.

Ma vorrei, deſiderarei, coſi Dio m'aiuti, che tu per quanto puoi, mi ſcriui di coteſte coſe, & del preſente ſtato della republica, & con che, animo i conſoli ſopportino queſto contraſto queſta conteſa.

O' hominem nequam.

O' huomo da poco, goffo.

De libris oratorijs factum eſt à me diligenter.

Hò vſato diligenza, hò procurato con diligenza

za circa i libri dell'Oratore.

Oratorios libros, qui diu multumque in manibus fuerunt, deſcribas licet.

Io mi contento che tu facci copiare, traſcriuere i libri dell'Oratore, che ben bene, diligentiſſimamente ſi ſono reuiſti.

Veſtorius noſter me per litteras fecit certiorem, te ad vj. Id. Mai. putare profectum eſſe tardius, quam dixerat.

Veſtorio noſtro mi auiſa per lettera, mi ſcriue, mi certifica per lettera ch'egli giudica, che tu ſij partito di Roma alli diece di Maggio, più tardo ch'egli hauea detto.

Si iam melius vales, uehementer gaudeo.

Se già tu ti ſenti meglio, ſe tu ſtai meglio, mi rallegro fuor di modo, infinitamente.

Tu uelim, ſi quid forte noui habes, ad me ſcribas.

Io uorrei che tu mi ſcriueſsi, ſe per ſorte hai qualche nuoua.

Maxime rogo, rebus tuis, totoque itinere ex ſententia confecto, nos quamprimum reuiſas.

Io ti priego principalmente, ſopra tutto che ſpedite le tue coſe, & fatto tutto il viaggio ſecondo il deſiderio quanto prima, ſubito tu ci venghi à riuedere.

Dionyſium iube ſaluere.

Saluta Dioniſio.

Eius συμπάθεια, neque mihi obscura.

La simil passion, mouimento dell'animo suo mi fù chiaro, manifesto.

Vereor ne te lepore suo detineat diutius prætor Clodius, & homo pereruditus.

Io temo, hò paura, dubito che Clodio pretore, et huomo molto dotto, intendente non ti ritenghi, trattenghi alquanto più con la sua soauità, dolcezza, piaceuolezza.

Si uis homo esse, recipe te ad nos ad quod tempus confirmasti.

Se tu vuoi portarti da huomo, se tu vuoi essere tenuto, stimato, riputato huomo, ritorna à noi, vieni à riueder noi à quel tempo, che tu promettesti.

Cum illis tamen, cum salui uenerint Romæ, uiuere licebit.

Almeno tu potrai pigliarti sollazzo, viuere allegramente in Roma con coloro, quando seranno venuti à saluamento.

Auere te scribis accipere aliquid a me litterarũ.

Tu scriui che desideri, c'hai desiderio, ch'io ti ua qualche lettera.

Mihi non uideris in Epiro diu fuisse.

Non mi pare che tu sij stato lungo tempo nell'Albania.

Genus autem mearum ad te quidem litterarum eiusmodi fere est, ut non libeat cuiquam dare, nisi de quo exploratum sit,

tibi

tibi eum redditurum.

Ma, di tal sorte sono quasi, per l'ordinario le lettere, ch'io ti scriuo, che non mi piace, pare di darle à persona, dellaquale io non habbia certezza, ch'egli sia per consegnartile.

Publius sane diserto epilogo Porcilium criminans, mentes iudicum mouerat.

Publio con eloquente in vero conclusione, accusando Porcilio, haueua commosso gli animi de i giudici.

Redij Romam Fontei causa.

Io son tornato à Roma per la lite di Fonteio.

Palmam tulit.

Hebbe vittoria, fu vittorioso, restò con honore.

Hæc tu tecum habeto.

Fa che queste cose tu tenghi secrete, non le conferire con nessuno.

Venatio in aliud tempus dilata, reiecta est.

La caccia si è differita, prolungata ad altro tempo.

Hoc epistolæ committere non audeo.

Io non oso, non ardisco, non hò ardire di scriuere nella lettera questa cosa.

Pompeius Scauro studet.

Pompeo fauorisce Scauro, fa fauore à Scauro.

Ἐξοχεῖ, in nullo est.

In nessuno si ritroua eccellenza, nissuno è eccellante, valoroso.

Pe-

Pecunia omnium dignitatem exæquat.

I danari fanno equal grado di tutti gli huomini, cioè fanno che vn'ignobile sia pari al nobile, vn'huomo da poco ad vn valoroso, d'assai.

Meſſalla languet, nõ quo aut animus deſit, aut amici.

Messala è diuentato stupido, pigro, negligente, non che li manchi l'animo, ò li amici.

Suſpenſo animo expecto, quid agat Quinctus.

Io stò aspettando con l'animo dubioso, trauagliato di sapere, che cosa faccia Quinto.

Dionyſium uelim ſaluere iubeas, & eum roges, & hortere, ut quamprimum ueniat, ut poſsit Ciceronem meum, atque etiam me ipſum erudire.

Vorrei che tu salutasti Dionisio, e lo pregassi, et esortassi à uenire quanto prima, acciò insegnar possa Cicerone mio figliuolo, & me stesso ancora.

Paccius eſt in intimis meis.

Paccio è vno delli miei amici intrinsechi.

Tu meos oratorios dialogos in cœlum fers.

Tu lodi sommamente gli miei dialogi dell'Oratore.

Hanc ego de rep. quam inſtitui, diſputationem in Africani perſonam, & Phili, & Cælij, & Manilij contuli.

Questa disputa della rep. che hò cominciato, io l'hò messa in persona di Africano, & Filo,

&

& Lelio, & Manilio.

In ſingulis libris utor proœmijs.

A libro per libro, in ogni libro metto i proemij.

Otio ego maxime egeo.

Io non hò punto di tempo, otio, commodità, riposo, quiete.

Terentius intercesſit.

Terentio ſi oppoſe, fù di contrario parere.

Conſules, qui illud leui brachio egiſſent, rem ad ſenatum detulerant.

Li conſoli, che leggiermente ciò haueuano fatto, toccato, propoſero la coſa al Senato.

Si qui intercesſisset, res integra referretur.

Se qualch'vno ſi foſſe oppoſto, di nuouo ſi trattaſſe la coſa nel ſenato.

Meæ dignitatis habendam tibi rationem putabat Gabinus.

Gabino giudicaua che douea hauerſi riſguardo all'honor mio.

Incredibilis accuſatorum infantia fuit.

Fù mirabile il non ſaper parlare delli accuſatori.

Non dum eſt plane expeditus.

Non è ancor del tutto fuor d'impaccio.

Amiſimus omnem ſuccum, & ſanguinem.

Noi hauemo perduta tutta la ſoſtanza.

Multa mihi dant ſolatia.

Molte coſe mi cofortano, conſolano.

Fra-

Fratrem mecum, & te ſi habebo, per me iſta pedibus trahantur.

Se io haurò meco mio fratello, & te, non mi curo che coteſte coſe vadino in ruina.

De dictatura ſermo quidem multus.

Gran parlamento in vero ſi fà della dittatura.

Omnes rei ambitus abſoluentur, nec poſthac quiſquam damnabitur, niſi qui hominem occiderit.

Tutti quelli che ſono ſtati accuſati di ambitò che ſono ſtati corrotti per danari, ſaranno aſſoluti, neſſun per l'adietro, da queſto in là, da queſto in poi ſerà condennato, fuori che quello, c'haurà commeſſo homicidiò, ammazzatò huomo.

Iudicia calent.

Vanno caldi i giudicij, cioè ſi giudica ſeueramente, ſenza remiſsione.

Quid aliud noui eſt?

Che altro c'è di nuouo?

Stomachantes alij iudices, hora poſt Antiochum Gabinum, neſcio quem, ſolidis pectoribus, libertum, accenſum Gabinij, lege Papia condemnarunt.

Gli altri giudici eſſendo ſdegnati, corrucciati, andati in colera, vn'hora dopò per la legge Papia condennarno non ſo chi Antiocho Gabino, huomo ardito, di valore, ſchiauo franco, fatto libero, ſergente di Gabino.

Erit cum Pontinio Appius conſ. Cato tamen affirmat, ſe uiuo illum non triumphare.

Appio conſolo farà fauore, fauorirà Pontinio, nondimeno Catone afferma, dice per certo, che mentre lui è uiuo che quello non trionfa.

Id ergo puto, ut multa eiuſdem, ad nihil recaſurum.

Io giudico che quello riuſcirà in uano, come molte coſe dell'iſteſſo.

Ab Quincto fratre, & a Cæſare accepi a d. ix. Nouemb. litteras, confecta Britannia, obſidibus acceptis, nulla præda, imperata tamen pecunia.

Hò riceuuto, hò hauuto lettere da Quinto mio fratello, & da Ceſare delli 24. d'Ottobre, che ſi è fatta l'impreſa d'Inghilterra, è fornita la guerra in Inghilterra pigliati gli ſtaggi, pigliata neſſuna preda, fatto ſare però pagamento di danari.

Tu, ſi aut amor in te eſt noſter ac tuorum, aut illa ueritas, aut ſi etiam ſapis, ac frui tuis commodis cogitas, aduentare, & prope adeſſe iam debes.

Tu, ò ſe punto ami me, & li tuoi, ò dici alle uolte uero, ò ſe hai ancora diſcorſo, ſenno, e penſi di godere le commodità, agi tuoi deui eſſere vicino, & hormai quaſi preſente.

Non

Non mehercule æquo animo te careo.

Coſi Dio mi aiuti di malauoglia ſtò ſenza di te.

Mehercule, pro mehercules.

Et s'intendo la parola iuuat, & ſi dice meher cule, *per meglior ſuono.*

Dionyſium abs te, cum dies uenerit, & ego, & Cicero meus flagitabit.

Et io & Cicerone mio figliuolo, quando ſerà venuto il tempo con inſtantia ti dimandaremo Dioniſio.

Abſte proximus litteras habebam, Epheſo, a d.v.Id.Sext.datas.

Io haueua riceuute l'vltime, le più freſche tue lettere, ſcritte in Eſeſo à gli otto d'Agoſto.

O' expectatas mihi tuas litteras, ò gratum aduentum, ò conſtantiam promiſsi, & fidem miram, ò nauigationem amandam.

O' lettera, che io da te aſpettaua, ò venuta grata, ò conſtanza della promeſſa, & mirabil fede, ò nauigation d'eſſer amata.

Nauigationem ego ualde timebam, recordás ſuperioris tuæ tranſmiſsionis.

Io haueua gran paura del nauigare, ricordandomi del paſſaggio, che faceſti la volta paſſata.

Sed, niſi fallor, citius te, quam ſcribis, uidebo, credo enim te putaſſe, tuas mulieres in Apulia eſſe, quod cum ſecus ſit, quid te Apulia meretur?

Ma

Ma io se non mi gabbo, inganno, ti vedrò più to sto, presto che tu scriui, percioche io credo, che tu ti habbi imaginato, habbi pensato, che le tue donne si ritrouassero in Puglia, ilche essendo d'altra maniera, che accade che tu ti trattenghi in Puglia?

Messallæ copias nostri, Scaurum Triarius reum fecit.

Tu sai bene le forze, che hà Messala, Triario hà accusato Scauro.

Putant fore aliquem, qui comitia in aduẽtum Cæsaris detrudat. Catone præsertim absoluto.

Le persone giudicano che si trouerà qualch'vno che spenga, conduchi li Comitij, la elettione delli magistrati alla uenuta di Cesare, massimamente essendo stato assoluto Catone.

Ex fratris litteris incredibilia quædam de Cæsaris in me amore cognoui.

Dalla lettera di mio fratello hò inteso certe cose marauigliose dell'amor che mi porta Cesare.

Britannici belli exitus expectatur.

S'aspetta il successo, fine della guerra d'Inghilterra, Inglese.

Illud iam cognitum est, neque argenti scripulum esse ullum in illa insula, neque ullam spem prædæ, nisi ex mancipijs.

Già si sà per certo che in quell'isola non ciè vn

pic-

picciolo, un bagattino d'argento, nè speranza ueruna di preda, se non quella de' schiaui.

Paulus in medio foro basilicum iam pœnæ texit iisdem antiquis columnis, illam autẽ, quam locauit, facit magnificentissimam.

Paulo in mezo della piazza hà già quasi coperto il tempio, la basilica dell'istesse colonne antiche, & quella, che ha dato à fare la fà molto superba, magnifica.

Quid quæris? nihil gratius illo monumento, nihil gloriosius.

Che più? nessuna cosa è più grata, più magnifica, honorata di quella fabrica, di quello edificio, di quella memoria.

Per procuratores agere.

Far facende, negotiare per mezzo di fattori.

Ego ad te propterea minus sępe scribo, quod certum non habeo, ubi sis aut ubi futurus sis.

Io per questo ti scriuo più di rado, meno spesso, perche non hò certezza del luogho, doue tu ti ritroui, ò doue habbi ad e ere.

Huic tamen nescio cui, quod uidebatur iste ui furus esse, putaui dandas esse litteras.

Pur hò giudicato scriuerti per costui che non so chi sia, perche pareua ch' egli ti hauesse à uedere, douesse uenire in cotesto luogo.

Tu, quoniam iturum te in Asiam esse putas, ad quę tempora te expestemus, facias me

cer-

certiorem velim.

Tu perche t'imagini, giudichi, fai disegno d'andare nell'Asia, vorrei che mi auisasti, desti auiso à che tempo, ti dobbiamo aspettare.

Legionem eligendi optio delata est commodum.

A' punto all'hora, poco innanzi si è data libertà, arbitrio elettione di cappare, scegliere la legione.

Quid quæris? quid multa?

Che più parole? Vuoi che io più ti dica?

Ego verò & tuum in discessu vidi animum, & meo sum ipse testis.

Ben considerai, scors'io nella partenza l'animo tuo & del mio ne sono io stesso consapeuole, ne so fede.

Erit tibi videndum, ne quid noui decernatur.

Haurai da considerare, procurare, che nuoua deliberatione non si faccia.

Te rogo, quod eris Romæ, tu vt satisdes.

Io ti priego sino à tanto che starai à Roma, che tu facci la sicurtà.

In me ipsum, quam in te peccaui vehementius.

Io hò offeso più grauemente, molto più me stesso, che te.

Numquam esses passus me, quo tu abundabas egere consilio.

Tu mai ti ſareſti contentato, haureſti ſofferto, ſoppertato, tolerato, ch'io foſſi priuato, haueſſi biſogno del conſiglio, delquale tu ſei pieno, ricco & molto prudente.

Tu lacrimas præbuiſti dolori meo.

Tu hai pianto per il dolor mio.

Tu me Pompei minus liberali reſponſo perterritum à turpiſsimo conſilio reuocas.

Tu mi fai laſciare il dishoneſtiſſimo, infamiſſimo parere, che io haueua preſo ſpauento della diſcorteſe riſpoſta di Pompeo.

Aut occubuiſſem honeſte, aut victores hodie uiueremus.

O noi ſeremmo morti honoratamente, ouero hoggidì ſeremmo vittorioſi.

Minus videbar deliquiſſe.

Mi pareua d'hauer fatto manco errore.

Abs te, nullo meo, ſed tuo ipſius beneficio diligimur.

Io ſono amato da te, non per mio, ma per tuo merito.

Quod te cum Culeone ſcribis de priuilegio locutum eſt, aliquid, ſed multo eſt melius abrogari.

In quanto tu ſcriui che hai parlato con Culeone della legge priuata, d'vn particolare è coſa ſegnalata, d'importanza, ma molto meglio è, più eſpediente, che ſia annullata, tolta via.

Cæci, cæci inquam, fuimus in veſtitu mutando.

Noi ſummo balordi, balordi dico, quando ci mettemmo il corroccio, la veſte da lutto.

Sed pergo præterita.

Ma io rinfreſco le ferite, ſeguito di raccontare i guai, i malanni.

Vtinam agatur aliquid.

Dio voglia, piaccia à Dio, che ſi faccia qualche coſa ſegnalata.

Ne vehementius deſperatione perturber.

Acciò io non entri in maggior deſperatione.

T te ſcripſiſti ad me, quoddam caput legis Clodium in curiæ poſte fixiſſe, ne referri, ne ue dici liceret.

Tu iſteſſo mi ſcriueſti che Clodio appiccò, affiſsò vn certo capo della legge in vn cantone della curia, corte che ſi vietaua, prohibiua proporre al Senato ò parlare della coſa mia.

Quam in ſpem me vocas?

Che ſperanza mi dai?

Expecto Theſſalonice acta kal. Sext. ex quib: ſtatuam, in tuos ne agros confugiam, ut neque uideam homines, quas nolim, & te, vt ſcribis uideam.

Io ſtò aſpettando in Theſſalonica quello che ſi è fatto al primo d'Agoſto, dalche farò deliberatione, s'io debbia andarmene alle tue poſſeſſioni, poderi, per non vedere perſone, che

non voglio, & per vederte, come ſcriui.

Idque intellexi cum tibi, cum Quinto fratri placere.

Et ciò hò inteſo che pare sì à te, sì à Quinto fratello.

Sin omnia ſunt obſtructa.

Se tutte le coſe, ſtrade ſono chiuſe, cioè ſe non ci è ſperanza ch'io ſia richiamato alla patria.

Nos aliquando obiurgare deſine.

Laſcia qualche volta di riprendermi, non mi riprendere ſempre, tuttauia, continuamente, alle volte fà fine di riprendermi.

Ego ſi tuam fidem accuſarem, non me potiſsimum tuis tectis crederem.

Io ſe dubitaſſi punto della tua fedeltà, ſe non credeſſi che tu foſsi huomo fedele, principalmente, ſopra tutto non ſtarei, non mi confiderei ſtar ſicuro in caſa tua.

Me ad exitium præcipitantem retinuiſſes.

Tu mi haureſti con la tua mano ritenuto ch'io non andaſſe in ruina.

Iſtos labores, quos nunc in naufragijs noſtris ſuſcipis, non ſubiſſes.

Tu non haureſti pigliato, patito coteſte fatiche che hora pigli nelli noſtri trauagli.

Omnia ad me perſpecta, & explorata perſcribis.

Tu mi ſcriui ogni coſa con certezza, & diligenza.

Tue

Tuæ litteræ, quo ſæpius à me leguntur, hoc ſpem, faciunt minoremquod cum lætæ, tum id, quod attulerunt ad ſpem, infirmant.

La tua lettera, quanto più ſpeſſo da me vien letta, mi fà manco ſperare che quando in eſſa è qualche allegrezza, allhora ſminuiſce quell'allegrezza, che mi hà recata, che mi hà moſtrata.

De Quincto fratre nuncij nobis triſtes, nec varij venerant ex ante diem Non. Iun. vſq; ad prid. Kal. Seſt.

Dalli cinque di Giugno inſino alli trent'vno di Agoſto io haueua inteſo di Quinto mio fratello noue cattiue, noue che portauano melanconia, & che ſempre erano l'iſteſſe, non uariauano.

Liuineius omnino mentionem nullam de fratre factam eſſe nunciauit.

Liuineio mi hà auiſato, data noua che di mio fratello non ſi è detta, non ſi è fatta pur vna parola.

Ego aut ad te conferam me, aut etiam nunc circum hæc loca commorabor.

O' io me n'anderò alli tuoi poderi, à caſa tua, ò ancora, come hora fò, mi trattenirò intorno à queſti luoghi.

Scribit ad me frater, omnia ſua per te unum ſuſtineri.

A me ſcriue mio fratello, che per il ſuo il ſol fauore, mezo tutte le ſue coſe ſi conſeruano bene, ſono illeſe, intiere, ſi ſoſtengono.

Tuas litteras ſemper maxime expecto, in quibus, caue, ne aut diligentia tua mihi moleſta, aut ueritas acerba ſit.

Io ſopra tutto ſempre aſpetto la tua lettera, nellaquale non deui hauer paura, che ò la tua diligenza mi generi moleſtia, diſpiacere, ò la uerità acerbezza.

Pompeius cauſſam meam ſuſcepit.

Pompeo hà pigliato la protettion, diſenſion mia, il carico della mia cauſa.

Eſt aliquid in ſpe.

Ci è qualche ſperanza.

Tu metuis defectionem animi.

Tu temi ch'io non manchi, non mi perda d'animo.

uoad eiuſmodi mihi litteræ à vobis afferuntur, ut aliquid & ijs eſſet expectandum, ſpe, & cupiditate Theſſalonicæ retentus ſum.

Sin tanto che voi mi mandate letrere di tal ſorte, che da quelle ſi aſpettaſſe qualche coſa, con ſperanza & deſiderio mi ſon tratenuto in Theſſalonica.

Celebritas mihi odio eſt.

Vedi l'epiſtola vij. di queſto libro.

Si fieret aliquid à nouis magiſtratibus, abeſſe

lon-

longe nolebam.

Se si facesse qualche cosa de i noui officiali non voleua esser lontano.

Itaque in Epirum ad te statui me conferre, non quo mea interesset loci natura, qui lucem omnino fugerem, sed ad salutem libentissime ex tuo portu proficiscar.

Di modo che, talche, si che hò determinato, deliberato, hò fatto ferma risolutione di andarmene in casa tua nell'Albania, non che la natura del luogo, il sito del paese mi tornasse bene, cõmodo, m'importasse, che in tutti i modi schifo la luce, non uorrei esser visto, ma che allegramente, di buon cuore possa partirmi dal tuo porto per andare alla salute, cioè ritornare alla patria.

Me tuæ litteræ nunquam in tantam spem adduxerunt, quantam aliorum.

Mai le tue lettere mi hanno recata tanta speranza, mai mi hanno fatto tanto sperare quanto l'altrui.

Mihi Epirus aut iter ad salutem dabit, aut hãc miserrimam vitam abiecero.

L'Albania ò mi darà la strada alla salute, ouero metterò fine à questa più infelice uita del mondo, cioè, se quando io starò nell'Albania non sarò richiamato nella patria, mi ammazzerò.

Te oro, & obsecro Pomponi, si intelligis me

conceptum, vt ipse me & meos perderem, vt me tua misericordia iuues.

Ti priego, & ti scongiuro Pomponio, se tu ti accorgi, consideri, comprendi che io sia à tal termine ridotto, che sia la ruina mia, & delli miei che ruini me stesso & li miei, che tu mi aiuti hauendomi compassione, misericordia.

Mihi ex agro tuo tantum assignabis, quantum meo corpore occupari poterit.

Tu mi consegnerai tanto terreno della tua possessione, quanto potrà ricoprire il mio corpo.

Omnia essent ex sententia, si nobis consilium, si fides eorum quibus credimus, non defuisset.

Il tutto sarebbe secondo il mio desiderio, come desideramo, se non ci fosse mancato il conseglio, & la fede di coloro, à i quali noi hauemo creduto.

Hæc colligere nolo, ne tuum augeam mœrorem.

Io non voglio raccoglier queste cose per non darti maggior scontentezza, melanconia.

Sed tibi uenire in mentem certe scio, quæ uita esset, nostra, quæ suauitas, quæ dignitas, ad quæ recuperanda per fortunas incumbe, ut facis.

Ma io son certo che tu ti ricordi, che uita era la nostra, che piacere, che sollazzo, che honore, che stima, lequali cose, acciochè tu se ricoueri,

ri,

ri, ingegnati, attendi, come fai.

Prestolari spei.

Aspettare la speranza.

In uniuersa salute, si domus modo nobis restituetur, inerūt omnia, ex quibus nihil ma lo quam domum.

Tutte le cose seranno nella salute uniuersale, pur che mi si restituischi, rifacci la casa, delle quali cose nessuna cosa più desidero, che la casa.

Sed tibi nihil mando nominatim, totum me tuo amori, fideique commendo.

Ma io non ti dò commißione particolare, mi raccomando tutto all'amor tuo, & alla fede.

Quod facultates tuas ad meam salutem polliceris, ut omnibus rebus à te præter ceteros iuuer, id quantū sit præsidium, uideo.

Inquanto tu mi prometti, offerisci le tue ricchezze, facultati per conto, seruitio della mia salute, acciò io con tutte le cose sia da te aiutato fuor de gli altri, considero quanto aiuto, quanta guardia, fermezza quella mi sia.

Nihil secus à me erga te commissum est.

Io non hò mancato del debito mio verso te.

Eo plus tibi debebo, quo tua in me humanitas fuerit excelsior.

Tanto più maggior obligo io ti haurò, quanto maggior serà la tua cortesia verso me.

Ve-

Velim, quid uideas, quid intelligas, quid agatur ad me ſcribas.

Io vorrei che tu mi ſcriueſſi, che conſideraſsi, che ſcorgi, ſcopri, che ſi fà.

Rogatio Sextij neq; dignitatis ſatis habet, nec cautionis. nam & nominatim ferri oportet, & de bonis diligentius ſcribi.

L'editto, il bando, il decreto di Seſtio è di poca riputatione, & di poca fermezza, ſicurezza, certezza, percioche biſogna, che ſi facci particolare, & più diligentemente, con maggior diligẽza ſi ſcriua delle robbe, beni.

Et id animaduertas velim.

Et vorrei che ciò conſideraſsi.

Triginta dies erant ipſi, cum has dabam litteras, per quos nullas à vobis acceperam.

Erano trenta giorni intieri, di conto, quando io ſcriueua queſta lettera, per ilqual tempo non haueua riceuuto lettera neſſuna da uoi, mai un meſe intiero voi mi haueuate ſcritto, quando ſceiueua queſta.

Mihi erat in animo ire in Epirum, & ibi omnem caſum potiſsimum expectare.

Io haueua deliberato, fatta deliberatione di andare all'Albania, & iui ſopra tutto aſpettare ogni fortuna.

Vellem, tua te occupatio non impediſſet, quo minus, ut conſueſti, ad me, quid ageretur, & quid intelligeres, perſcriberes.

Vorrei

Vorrei che tu non fosti stato occupato, accioche con diligenza mi scriuesti, come è stato tuo solito, quello, che si facesse, & quello, che scuopri, intendi.

Me adhuc Plancius liberalitate sua retinet, iã aliquoties conantur ire in Epirum.

Sin qui per sua cortesia mi trattiene Plancio, che già alcune volte hò fatto sforzo di andare nel l'Albania.

Hæc res est mihi honori.

Questa cosa mi dà honore.

Cum aduentare milites dicentur, faciendum nobis erit, ut à Planco discedamus.

Quando verrà nuoua che gli soldati ueneranno, ci sarà necessario, che ci partiamo da Plãco.

Spem nobis nonnullam affers Pompei voluntatis.

Tu ci dai non poca speranza della volontà di Pompeo, cioè tu ci dici, che Pompeo hà buon animo verso me.

Pompeius totus est in Lentuli potestate.

Pompeo fà tutto quello, che vuole Lentulo.

Scripsit ad me frater, quantum speraret Metellus, profectum esse per te.

Mio fratello mi hà scritto, quanta speranza haueua Metello era nata per mezo tuo, per tuo auore per causa tu a.

Mi Pomponi pugna, ut tecum, & cum meis mihi liceat uiuere.

O' Pom-

O' Pomponio mio affaticati, ch'io possa viuere, passare la mia vita teco, & con li miei.

Ego mei studiosos habeo Dyrrhachinos, ad eos perrexi.

Io son'andato à quelli di Durazzo che sono miei affettionati.

Cuiusmodi sit. vt vt est.

In qualunque modo sia la cosa.

A d.v.Kalen. Decembris tres epist.à te accepi.

Alli ventisette di Nouembre io riceuetti tre lettere tue.

In altera epistola, preter consuetudinem tuã, diem non adscribis.

Nell'altra lettera tu non ci metti il giorno della data, fuor della tua vsanza, del solito tuo, del tuo costume, d'vna sorte parla nella 6. Epist. à Bruto.

Labeo uero noster, nec signum tuum in epistola, nec diem appositum, nec te scripsisse ad tuos, ut solebes.

Ma il nostro Labeone disse, che la lettera non era col tuo sigillo, nè di tua mano, nè col giorno della data, secondo il solito tuo.

Non te fugit, non te preterit, tenes. *Tu sai.*

Hoc re uera ita est. *Questo in effetto sta cosi.*

Lege teneri.

Esser tenuto, esser obligato à osseruare la legge.

Incumbere in negotium.

Mettersi ad vna facenda, ad vn'impresa.

Ex-

Excitare aliquem.

Suegliar qualch'vno, ſpengere, ſollecitare.

Quinctiã fratrem ego miſerũ miſere perdidi.

Io miſeramente hò ruinato Quinto mio fratello, ilquale è in miſeria.

Grauius conſulere de ſe.

Pigliar mal partito di ſe ſteſſo.

Terentiam, unam omnium ęrumnoſiſsimam ſuſtenta tuis officijs.

Non mancare di aiutare con tuoi beneficij Terentia vna delle più affannate, afflitte donne del mondo.

Ego in Epirum proficiſcar, cum primorum dierum excepero.

Io me n'anderò nell'Albania, alle prime nuoue c'haurò, li primi giorni che intenderò.

Ornare prouinciam.

Adornare vna prouincia con mandarli gente, & altre coſe, neceſſarie.

Et ſi uerebar, quorſum id caſurum eſſet, tamẽ ſperabam uos aliquid aliquando vidiſſe prudentius,

Se bene io dubitaua doue la coſa foſſe per riuſcire, che fine doueſſe hauere, nondimeno haueua ſperanza che uoi all'vltimo haueſti con maggior prudenza ſcoperto qualche coſa ſegnalata.

Trib. pl. uidẽtur iure ſuccenſere, cũ & expertes cõſiliis fuerint qui cãm noſtrã ſuſceperãt

& noſtra conceſsione omnem vim ſui iuris amiſerint.

Li tribuni della plebe pareno che con ragione, giuſtamente adirarſi, ſcorrocciarſi, eſſendo che & non ſono ſtati partecipi del conſiglio, non gli è ſtata communicata la deliberatione, li quali haueuano pigliato à difendere la noſtra cauſa, & con il noſtro concedimento hanno perduto tutta la forza della lor ragione, pertinentia.

Nemo repertus eſt qui contra tanta commoda duorum conſulum palam ſententiam diceret.

Non ſi trouò neſſuno, che apertamente diceſſe il ſuo parere contra tant'vtile di due conſoli.

Poſt tuum diſceſſum litteræ mihi Roma allatæ ſunt.

Io hò riceuuto lettere da Roma, dopo che tu ti partiſti.

Accipere aliquid in bonam partem, boni conſulere.

Riceuere qualche coſa in buona parte, in bene.

Potius vita, quàm patria carebo.

Più toſto vorrò morire, ch'eſſer priuo della patria.

Ex tuis litteris, & ex re ipſa nos funditus perijſſe uideo.

Io conſidero dalla tua lettera, et dall'effetto iſteſ

ſo

so che noi in tutto e per tutto andiamo in rui na, à male.

Cum primum Romam veni, fuitque cui recte ad te littetas darem, nihil prius faciendum mihi putaui, quam ut tibi absenti de reditu nostro gratularer.

Subito ch'io son giunto à Roma, & hò hauuto commodità di persona fidata, hò giudicato che nessuna cosa doueua prima fare, che rallegrarmi teco nella assentia del ritorno.

Cognoram te acerbissime discidium nostrum tulisse, plurimumque operæ, studij, diligentiæ laboris ad conficiendum reditum meum contulisse.

Io mi era accorto che tu haueui fuor di modo, grandemente à male la mia uiolente partenza, & che infiniti mezi, fauori, diligenze, fatiche hai messo, adoperato ch'io ritornassi nella patria.

Nisi præteritos fructus tuæ suauitatis præteriti temporis omnes exegero, profecto hac restitutione fortunæ me ipse non satis dignum iudicabo.

Se non scuoterò, riceuerò, ricourerò tutti li frutti tralasciati della tua dolcezza, io di certo non mi giudicherò molto degno di questo esser dalla fortuna restituito.

In re familiari ualde laboramus.

Le cose di casa mia sono à mal termine, cioè la

nostra robba è stata mal trattata.

Brundusium ueni ix. Sextil. ibi mihi Tulliola mea fuit præsto natali suo ipso die, qui casu idem natalis erat Brundusinę Colonię.

Io arriuai à Brindisi alli cinque d'Agosto, iui mi si appresentò la mia Tullietta nell'istesso giorno della sua natiuità, nel giorno che nacque, ilquale à sorte auuenne, che l'istesso giorno era stato Brindisi edificato colonia.

A Brundisinis honestissimis ornatus, iter ita feci, ut undique ad me cum gratulatione legati conuenerint.

Essendo stato trattato honoratissimamente da quei di Brindisi, di tal sorte caminai, che da ogni banda mi vennero à trouar'ambasciatori, che si rallegrauano meco.

Ad urbem ita ueni, ut nemo illius ordinis homo fuerit, qui mihi obuiam non uenerit.

Di tal maniera arriuai uicino à Roma, che non fu huomo nessuno di qualche grado, stima, che non mi sia venuto incontro.

Meis inimicis id non licebat aut dissimulare, aut negare.

Li miei nimici ò non poteuano fingere quella cosa, ò dir di nò, cioè che non era uera.

Plausus me usque ad Capitolium celebrauit.

L'allegrezza, che fù fatta per me, continuò insino

sino al Campidoglio.

In foro, & in Capitolio miranda multitudo fuit.

Si trouò nella piazza & nel Campidoglio mirabil numero di persone.

Cum Cicero ab exilio redijsset, summam in vrbe annonæ caritatem inuenit.

Essendo ritornato Cicerone dall'esilio ritrouò in Roma gran carestia, il viuer caro.

Aberant consulares, quod tuto se negarẽt posse sententiam dicere.

Erano lontani, assenti quelli, ch'erano stati consoli, perche senza pericolo non poteuano dire il lor parere.

Factum est S. C. in meam sententiam, vt cum Pompeio ageretur, vt eam rem susciperet.

Fù fatto il decreto del Senato secondo il mio parere, che si trattasse con Pompeo, che pigliasse quel carico.

Multitudo, Ciceronis nomine recitando, plausum dedit.

La gente, mentre era da leggersi il nome di Cicerone, fece segno d'allegrezza.

Habui concionem.

Io feci l'oratione.

Postridie senatus fuit frequens.

Il giorno dopo, il giorno seguente furono molti, assaissimi, molti cõseglieri nel consiglio, cioè

vennero molte perſone nel luogo, oue ſi fece il conſeglio.

Pompeius legatos quindecim cum poſtularet, me principem nominauit, & ad omnia me alterum ſe fore dixit.

Pompeo dimandò quindici Luogotenenti, nominò me principale, & diſſe ch'io à tutti i maneggi, traſichi ſarei comeeggli.

Legem conſules cònſcripſerunt, qua Pompeio per quinquennium omnis poteſtas rei frumentariæ toto orbe terrarum daretur.

Li conſoli ſcriſſero, ferno la legge, con laquale in tutto il mondo per cinque anni à Pompeo ſi daua poſſibilità, autorità dell'abondantia, delli grani.

Pontifices ſi ſuſtulerint religionem, aream præclaram habebimus, ſuperficiem conſules ex S.C. æſtimabunt, ſin aliter demolirentur, ſuo nomine locabunt, rem totam æſtimabunt.

Se li Pontefici leuaranno via la religione, cioè ſe profaneranno il tempio che innanzi era de la libertà la caſa mia, hauremo vn grandiſſimo largo, ſpatio da fabricare, li conſoli per decreto del Senato ſtimeranno, apprezzeranno la facciata, ma ſe ſerà d'altra maniera la buteranno, getteranno à terra, disfaranno, allocheranno, aſſitteranno, appigioneranno à

nome

nome loro, apprezzeranno tutto, ogni cosa.

Te expecto, & oro, vt matures uenire, eoq; animo venias, ut me tuo consilio egere non sinas.

Io ti aspetto, & ti prego che tu ti affretti di venire, & con tal risolution d'animo venghi, che mi dij consiglio.

Alterius vitæ initium ordimur.

Nei cominciamo vna noua sorte di vita.

Si forte rarius tibi a me, quam à cæteris, litteræ, reddentur, peto à te, vt id non modo non negligentiæ meæ, sed ne occupationi quidem tribuas, quæ etsi summa est, tamen nulla esse potest tanta, ut interumpat iter amoris nostri, & officj mei.

Se per sorte io ti scriuo manco spesso, che gli altri, ti priego, che tu non solamente non attribuischi, non dij il defetto, colpa alla mia negligenza, pigritia, ma nè pure alla mia occupatione, la quale se bene è grandissima, non dimeno non può esser tanta, che interrompa la continuatione del nostro amore & il debito mio.

Prioribus litteris tibi declaraui, aduentus noster qualis fuisset, & quis esset status.

Nella prima lettera io ti dichiarai, apertamente ti scrissi, che venuta fosse stata la nostra, et che stato fosse.

Post illas datas litteras, secuta est summa con-

tentio de domo.

Poiche io ſcrißi, mandai quella letera, ſeguì, nacque un grandiſſimo contraſto della caſa mia.

Diximus apud Pontifices prid. Kal. Octobris, acta res eſt accurate à nobis.

Noi facemmo oratione appreſſo li Pontefici alli trenta di Settembre, trattai la coſa con gran diligenza.

Conſules eu S. C. porticum Catuli reſtituendum locarint.

Li conſoli per decreto del Senato hanno dato ad affitto, hanno appaltato che ſi rifacci il portico di Catulo.

Marcellinus qui erat cupidiſsimus mei, ſententiam primus rogatus, quæſiuit, quid ſenatores eſſent in decernendo ſecuti.

Marcellino ch'era mio affettionatiſſimo, eſſendo il primo dimandato del ſuo parere, dimandò, che haueſſero determinato i ſenatori.

Lucullus de omnium collegarum ſententia reſpondit.

Riſpoſe Lucullo per parere di tutti i compagni.

Quiſque horum, loco ſententiam rogatus multa, ſecundum cauſam noſtram, diſputauit.

Ciaſcun di queſti, eſſendo à mano à mano dimandato del ſuo parere diſputò molto, fece molte conſiderationi in fauore della noſtra lite.

Dice Seneca filoſofo nel libro controuerſiarū, *che*

che Cicerone vsò la parola causa, & nel tempo suo si diceua controuersia. è dunque causa lite, ò contrasto.

Clodius cum horas tres ferè dixisset, odio, & strepitu Senatus coactus est aliquando perorare.

Clodio hauendo parlato quasi tre hore intiere, per odio & romore del senato fù sforzato finir di dire.

Placuit senatui Ciceroni domum restitui.

Il senato fu di parere, parse al Senato che si rifacesse restituisse la casa à Cicerone.

Seranus intercesit.

Contrariò, s'oppose, fù di contrario parere Serano.

De intercesione statim ambo consules referre cœperunt.

Subito l'vno & l'altro consolo, ambedui i consoli cominciorno subito à proporre l'oppositione, il contrario parere.

Seranus pertimuit.

Gran paura hebbe Serano.

Cornicinus se ad generi pedes abiecit.

Cornicino si buttò, gettò alli piedi del genero.

Illum Catuli porticum redemptores statim suut demoliti omnibus libentisimis.

Quello portico di Catulo gli appaltatori, quelli che pigliorno à rifar cō stabilità quantità di

danari ſubito gettorno à terra eſſendo volontà di tutti, conſentendo tutti, con conſentimento di tutti.

Nobis ſuperficiem ædium conſules de conſilij ſententia æſtimarunt, his vicies.

Li conſoli per parere, decreto del conſiglio ci apprezzorno, ſtimorno la facciata della caſa ſeſſanta millia ſcudi di moneta.

QVI voglio breuemente notare (per intelligenza de' gioueni) delli ſeſtertij. Vn ſeſtertio à i tempi di Cicerone valeua quattro baiocchi, che hoggidì s'vſano in Roma, cinque ſoldi, et vn quattrino in Venetia, quattro grana nel Regno di Napoli; ſi che venticinque ſeſtertij fanno vno ſcudo di moneta all'vſanza Romana, alla Venetiana vn Ducato, ouero ſei lire e quattro ſoldi, ſimilmente vn ducato Napolitano. Millies, *intendendoſi come dee far ſempre, per* millies *centena millia, cento miltioni di ſeſtertij de' quali andando 25. allo ſcudo, ò ducato, vien' à fare ſeſſanta millia ſcudi, eſſendo che venticinque è la quarta parte di cento. Adunque* vicies centena millia ſeſtertium, *fanno ſeſſanta millia ſcudi di moneta, à ragione di 25. ſeſtertij pur ſcudo, ò ducato.*

Quæ æſtimatio non modo vehementer ab optimo quoque, ſed etiam à plebe reprehenditur.

La

La qual stima, il quale apprezzo fù grandemente ripreso non solo da ogn'huomo da bene, ma anco dalla plebe.

Quid igitur causæ fuit? dicunt illi quidem, pudorem meum, quod neque negarim, neque uehementius postularim.

Dunque qual causa fù? certo quelli dicono, che fù la mia modestia, la mia vergogna, che ne dissi di nò, nè cercai assai più.

Ego me à Pōpeio legari ita passus sum, vt nulla re impedirer, quod nisi uellem, mihi esset integrum.

Io in tal modo mi contentai esser fatto luogotenente di Pompeo, che niuna cosa mi impediua, che se non voleua, fosse in potestà, in arbitrio mio.

Volui meam potestatem esse uel petendi, uel ineunte æstate exeundi, & interea me esse in oculis ciuium, de me optime meritorum, non alienum putaui.

Io hò voluto esser libero, hauer possibilità, libertà ò di mandare l'ambasciaria, ò di vscir fuori della Città al principio dell'estate, & in questo mezo hò giudicato ch'è a proposito esser veduto dalli cittadini, che m'hanno fat- infiniti beneficij.

Consilia domesticarum rerum ualde sunt impedita.

La deliberatione delle cose di casa è molto intri-

tricata, faſtidioſa, auuiluppata, dubioſa.

Tuſculanum proſcripſi.

Io hò fatto la vendita al Tuſculano, che hoggi ſi dice Fraſcato.

Suburbano non facile careo.

Non poſſo ſtare ſenza del borgo, & quì ſi dee intendere loco, aut vico.

Cætera, quæ me ſolicitant, μυςικώτερα ſunt.

L'altre coſe, che mi danno trauaglio, per lequali io ſon trauagliato, affannato, ſono più ſegrete, manco ſi poſſono ſcriuere, ò dire.

Nn quo certiora ſint ea, quæ in oculis omnium geruntur, ſi à me ſcribantur, quam cum ab alijs aut ſcribuntur tibi, aut nunciantur, verum ut perſpicias ex meis litteris, quo animo ea feram, quæ geruntur.

Non che quelle coſe ſiano più certe, vere, che ogn'vno vede, ſe da me ti ſono ſcritte, che ogn'vno vede, ſe da me ti ſono ſcritte, che quando ò dalli altri ti ſi ſcriuono, ò auiſano, mà tu ſei per conoſcere bene dalla mia lettera cũ che aĩo io ſopporti le coſe, che ſi fanno.

Qui ſit hoc tempore, aut mentis meæ ſenſus, aut omnino uitæ ſtatus.

Che penſiero, che intentione io habbia in queſto trauaglio, in queſto faſtidio, diſturbo, d'hoggidì, ò tutto il ſtato, modo del viuere.

Armatis hominibus ante diem tertium non. Nou. expulſi ſunt fabri de area noſtra, diſtur-

sturbata porticus Catuli, quę ex S.C con sulum locatione reficiebatur, & ad tectũ pœnæ peruenerat.

Alli tre di Nouembre da persone armate li furono li fabri, quelli che lauorauano cacciati dal luogo, doue si faceua la casa mia, disturbato, messo sottosopra il portico di Catulo, che per decreto del senato, afflitto delli consoli si rifac ua, ristoraua, & quasi arriuato insino al tetto.

Vandali, cum in Italiam inuaserunt, miras edi derunt ruinas.

Li Vandali ferono mirabili ruine, quando introrono in Italia, quando m ero il piede in Italia.

Clodius posthunc furorem nihil nisi cædem inimicorũ cogitare, vicatim ambire, seruis aperte spem libertatis ostendere.

Clodio dopo questa pazzia, furore non pensaua se non l'vccisione de' nimici, facea pratiche vicolo per vicolo, strada per strada, daua chiara, ferma speranza di libertà alli schiaui.

Clodius poterat in alios deriuare.

Poteua Clodio darela colpa ad altri.

Seruorum consilijs utitur Clodius.

Li schiaui danno consiglio à Clodio, piglia parere dalli schiaui.

Cum ego sacra uia descenderem, insecutus est me Clodius cum suis armatis hominib.

Ca-

Calando io per la via sacra, Clodio con li suoi spadaccini, huomini armati m'incalzò, pseguitò.

Discess. ms in uestibulum Tettij Damionis, qui qui erant mecum, facile operas aditu prohibuerunt.

Noi ce n'andammo, calassimo al cortile di Tettio Damione, quelli che stauano meco, facilmente, senza faticaributtorno dall'entrata li mercenarij di Clodio, quelli che Clodio haueua condotto con danari. Vestibulum è *quel spatio, ch'è fra due porte, come sono in Roma ne' palazzi de' Cardinali, & d'altri personaggi.*

Imitari exemplar.

Seguire vn modello.

Proponere sibi exemplar.

Proponersi ad imitare un modello.

Ego, & Hirtius multum una eramus.

Io & Hirtio, molte volte erauamo insieme.

Longo interuallo studia repetere.

Ripigliar i stedij ricominciar' à studiare, pigliar i tralasciati studij dopo lungo tempo.

Athenis tenue cœlum, ex quo acutiores etiam putantur Attici.

In Athene è aere sottile, per ilquale gli Athenieſi sono riputati acuti, di bello ingegno.

Crassum cœlum Thebis.

In Thebe è aere grosso.

Affectio astrorum ualet.

Le ſtelle inclinano.

Alcibiades Cachinum dicitur ſuſtuliſſe.

Diceſi che Alcibiade grandemente, molto rideſ ſe, che coſi altamente riſe, che da lontano ſi vdì.

Propenſus ad poema.

Inclinato alla poeſia.

Auocatus à vitijs.

Si è rimaſto delli vitij, non è più vitioſo, hà laſciato i vitij.

Vti diuinatione.

Pronoſticare, prædire.

Verbi cauſſa, exempli cauſſa.

Per eſempio, come è dire.

Qui Oriente canicula natus eſt, in mari non morietur.

Quello ch'è nato quando ſorgeua la canicula, non morirà in mare.

Tibi de hoc cum Diodoro certamen eſt.

Tu et Diodoro contraſti, tu hai differenza con Diodoro ſopra queſta coſa.

Tota eſt Diodori uobis inimica ſententia.

In neſſun modo vi piace l'opiniane di Diodoro, in tutto riputate falſo il parere di Diodoro.

Ille incidit in Diodorum.

Egli hà là medeſima opinione, che Diodoro, ſi rincontra con Diodoro.

Vis morbi non apparet.

La forza dell'infermità, malattia non ſi moſtra,

stra, è ascosta, non si vede.

Hoc conuerti non potest in falsum.

Questa cosa è uera.

Aliquem de uia deducere.

Suiare qualch'vno.

Contendit omnes neruos Chrysippus, ut hoc persuadeat.

Chrisippo fa ogni suo sforzo per dare ad intendere questa cosa.

Confectum est negotium.

La cosa è spedita.

Medicum adhibere nihil attinet.

Non bisogna seruirsi del medico.

Ex vero hoc in falsum conuertitur.

Dalla verità si conosce la falsità.

Ego me cupio non mendacem putari.

Io desidero d'esser riputato veridico, verdatiero, non bugiardo.

Exigere ueritatem à teste.

Dimandar la verità da vn testimonio.

Sumere tempus ad aliquam rem.

Pigliar tempo à far qualche cosa.

Tuum est munus.

Tocca à te, si appartiene à te, è debito tuo.

Concedere vacuum tempus alicui.

Dar'agio, otio, commodità di tempo, à quacheduno.

Subseciua quædam tempora incidunt, quæ ego perire non patior.

Vengono certe hore sottratte, furate, abbuscate, ch'io non mi contento, non sopporto che passino senza frutto, vtile.

Ego animo pendere soleo.

Io soglio dubitare, non mi so risoluere.

Absoluo instituta.

Metto fine, finisco le cose cominciate.

Aliud dicendi instituisti genus.

Tu hai cominciato vn'altra maniera di dire.

Tu te das ad ius respondendum.

Tu attendi à consultare, à dar conseglio.

Sò la tua professione è, ti sei in tutto dato à consigliar altrui.

Vereor, ne, dum minuere uelim laborem, augeam.

Io dubito, temo, hò paura che non accreschi non augumenti la faticha, mentre desidero sminuirla.

A primo ætatis tempore iuri studere te memini.

Io mi ricordo che dalla fanciullezza, essendo putto, tu attendeui alla legge, alla scienza delle leggi.

In longum sermonem me uocas.

Tu vsi meco gran circonstanze di parole, con molte parole tu mi dici quello, che mi vuoi dire.

Vacui sumus.

Noi semo otiosi, non hauemo da fare.

In

In quo melius, quàm in ſermone litterarum hunc diem conſumam?

In qual meglior coſa, che in raggionamento di lettere io debbia paſſare, mettere, conſumare queſta giornata?

Nobis delectatio non deerit aliud ex alio querentibus.

Noi hauremo piacere, cercando una coſa da vn'altra.

Explica orationem.

Dite à mano à mano.

Me adſcribe fratris tui ſententiæ.

Io ſono del parere di tuo fratello, ſottoſcriuemi all'opinione di tuo fratello.

Non longum faciam.

Dirò la coſa in due parole, breuemente.

Spargere ſemen in terras.

ſeminare.

Tu longe iuris principia repetis.

Da lontano tu racconti l'origine della ragione, della legge.

Facile patiar, te hunc diem vel totum in iſto ſermone conſumere.

Io mi contenterò che queſto giorno anco tutto metti, paſſi, conſumi in coteſto ragionamento.

Oratio eſt mentis interpres.

Il parlare è interprete ſegno dell'animo.

Omnes uoluptate capiuntur.

Tutti tirano al piacere, ſeguono il piacere, piglia no piacere, ſono allettati dal piacere.

Quæ natio non comitatem, nõ benignitatem, non gratum animum, & beneficij memorem diligit.

Qual natione non ama l'affabilità, liberalità, piaceuolezza, l'animo grato, ricordeuole del bereficio?

Hæc ſi approbas, pergam ad reliqua.

Se queſte coſe ti piaceranno, ſe tu loderai queſte coſe, io paſſerò al reſtante.

Tu pro utroque reſpondes.

Tu riſpondi per l'vno, & l'altro.

Vandali, cum in Italiam inuaſerunt, miras ediderunt ruinas.

Li Vandali ferono mirabili ruine, quando introrono in Italia, quando meſſero il piede in Italia.

Pœnas luere.

Far penitenza, eſſer caſtigato.

In viam aliquem deducere.

Rimettere qualch'vno alla ſtrada.

Eripere alicui uitam.

Togliere la uita à qualch'vno, ammazzare qualch'vno.

Tu bene audis.

Tu hai bon nome, di te ſi dice bene.

Eodem modo. Rumorem bonum colligis.

Vides ne, quanta ſeries rerum, ſententiarumq; ſit,

sit, atque vt ex alio alia nectantur?
Consideri tu quanta sia la continuatione delle cose, & de i concetti, & come l'vna dall'altra sia attaccata?
Gellius quibusdam philosophis magnopere auctor fuit, ut aliquando controuersiarum aliquem facerent modum.
Gellio persuase grandemente à certi filosofi, che à qualche tempo finissero di contrastare.
Conterere ætatem in litibus.
Consumare l'età nelle liti, litigando contrastando.
Tu potes rem conuenire.
Tu puoi accordar la cosa, la lite, la differenza,
Controuersiam sedare eodem modo.
Viuere ex natura.
viuere secondo la natura.
Sic lege viuere.
A nobis satis iam ambulatum est.
Noi già hauemo à bastanza passeggiato.
Illo loco libentissime soleo uti.
Io soglio stare molto volontieri in quel luogo, molto mi compiaccio di quel luogo.
Pauimenta marmorea, & laqueata tecta, contemno.
Io sprezzo li astrichi di marmore, & li tetti in dorati, lauorati, interziati.
Esse infirma ualetudine.
Non esser sano, esser'amalaticcio, hauer conti-

nuamente, malattia, infermità.

Hic ferè ætatem egit in literis.

Costui hà quasi consumato l'età nelle lettere, hà seguito le lettere.

Vlixes, Ithacam vt videret, immortalitatem. Scribitur repudiasse.

Scriuono che vlisse, per vedere Ithaca sprezzasse, ricusasse, l'immortalità, essere immortale, nome perpetuo.

Cato, cum esset Tusculi natus, in Populi Rom. ciuitatem susceptus est.

Catone, essendo [illegible]o à Frascata, fu fatto cittadin Roman[illegible]

Plato grauissi[illegible]s Philosophorum omnium Princ[illegible], de Republica conscripsit.

Plato[illegible] molto più graue di tutti gli Filosofi, fu il primo che scrisse, primieramente scrisse della Republica.

Plato legis putauit esse, persuadere aliquid, nō omnia vi, ac minis cogere.

Pensò Platone appartenersi alla legge, persuadere, dare ad intendere qualche cosa, non sforzare tutte le cose con forza, ouero con minacce.

Quid, quod Zaleucum negat vllum fuisse Timæus.

De che vuol dire, che Timeo dice, che non è stato Zaleuco.

Nihil ad rem.

Non fa à proposito.

Cicero in alijs rebus, alijsque sententijs versatur, atque ille Plato.

Cicerone vsaba altre cose, & altri concetti, che quello Platone.

Quid negotij est?

Che fatica è?

Esset infinitum.

Sarebbe lunghissima cosa.

Conclusa quidem est à te tam magna lex sanè quàm breui.

Tu in vero hai detto, conclusa tanta gran legge in quattro parole in pochissimo tempo.

Videte ne longum fiat.

Vedete, considerate che la cosa non si allunghi, non vada in lungo.

Magis Persarum auctoribus Xerxes, inflammasse templa Graciæ dicitur.

Dicono che Xerse à persuasione delli Magi, Sapienti de i Persi abbruciasse le Chiese i Tempij della Grecia.

Abdicare se magistratu.

Priuarsi dell'officio.

Rinontiar l'officio.

Ego in libros Marcelli, & Appij incidi.

Mi sono venuti alle mani i libri di Marcello, et di Appio.

Hac

Hac tu de re quid ſentis.

Che opinione hai tu di queſta coſa.

Mihi iſta exciderant.

Io mi era dimenticato, ſcordato di coteſte coſe.

Mihi leuiſsimus Tribunus plebis interceſ-ſit.

A' me s'oppoſe, contrariò, fu di contrario parere vn viliſſimo, dapochiſſimo tribuno della plebe.

Brutum, & Scipionem curatius in vincula coniecit.

Curatio meſſe in ſtretto, in prigione Bruto, & Scipione.

Gladiantur inter ſe ciues.

Li cittadini contraſtano fra di loro.

Ille quas ſtrages edidit?

Quel che vccisioni hà fatto.

Afflixit principum grauitatem.

Sbattè, buttò per terra, sbaſſò la reputatione, grauità, grandezza de' Prencipi.

Reſtincta ſeditio eſt.

La diſcordia, partialità è ſtata ſmorzata, leuata via.

Ego ſane à Quincto noſtro diſſentio.

Io in vero, certo hò altra opinione, che hà Quinto noſtro, ſon'in tutto di contrario parere da Quinto.

Ita se res habet.

Cosi passa la cosa, si ritroua in questo termine.

Proximum est.

Seguità, vien doppò.

Tempus largitur longitudo diei.

La lunghezza del giorno, il giorno lungo concede, da tempo, agio, commodità.

Cupiditatibus principum & uitiis infici solet tota ciuitas.

Tutti li cittadini, tutti gli huomini della città si sogliono macchiare delli desiderij, & vitij de' principali.

Vir magnus, & nobis omnibus amicus, L. lucullus efferebatur, quasi commodissime respondisset, cum esset obiecta magnificentia uillæ Tusculanæ.

Il grand'huomo, & amico à tutti noi, L. Lucullo, si vantaua, gloriaua, come se prontissimamente, à tempo hauesse risposto, essendoli ributtato à faccia, in occhio la splendidezza della villa del Tusculano, che hoggi si chiama Frascato.

Villæ signis refertæ sunt.

Le ville, poderi, casali, massarie, sono piene di statue.

Licet uidere.

Si può considerare.

Vitiosi principes, quòd vitia concipiunt, ea infundunt in ciuitatem.

Le persone principali vitiosi, perche sono macchiati, pieni di vitij, spandono quelli fra gli cittadini.

Vitiosi plus exemplo, quàm peccato, nocent.

Li huomini vitiosi noceno più, fanno maggior danno con l'esempio che con il peccato, difetto.

Honore, & gloria amplificari.

Crescere d'honore, dignità, riputatione, & di gloria.

Corrumpere mores ciuitatis.

Guastare li costumi, creanze delli cittadini.

Corrigere mores.

Emendar li costumi.

Ego sum in hac sententia.

Io son di questo parere, hò questa opinione.

Auus noster Gratidij sororem in matrimonio habuit.

Nost'auo hebbe per moglie la sorella di Gratidio, la sorella di Gratidio fu maritata à nostr'auo, fu moglie di nostr'auo.

Scribere nouas leges.

Far legge noua.

Scipione auctore lex Cassia lata esse dicitur.

Dicono che à persuasione, per auttorità, possanza

za di Scipione fu fatta la legge Caſſia.

Vos legem antiquaſtis.

Voi non hauete receuuta, ammeſſa fatta buona la legge.

IL FINE.

IN VENETIA,

Appreſſo Franceſco Ziletti. 1583.